

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка, литературы и речевой коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РЯЛиРК
_____ / И.В. Евсева/
« ____ » _____ 2016 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ
«ЗОЛОТОНОСНОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ)

45.04.01 Филология
45.04.01.01 Русский язык

Магистрант	_____	Ю. В. Тахавеева
Научный руководитель	_____	д. филол. н., проф. О. В. Фельде
Нормоконтролер	_____	А. С. Белозор

Красноярск 2016

АННОТАЦИЯ

Тема магистерской диссертации – «Терминологическое поле «Золотоносное месторождение» в русском языке (структурно-семантический и лексикографический аспекты)».

Ключевые слова: *термин, терминоведение, терминология, терминополь, терминологическая группа.*

Цель: комплексный структурно-семантический, полевой и сопоставительно-лексикографический анализ терминологии золотоносных месторождений.

Задачи: 1) рассмотреть ключевые проблемы теоретического терминоведения и выявить актуальные задачи исследования терминов и терминосистем, 2) описать экстралингвистическую обусловленность терминологии золотоносных месторождений и представить типологию терминов, входящих в ее состав, 3) определить структурно-семантические параметры терминосистемы «Золотоносное месторождение», 4) представить полевую модель терминологической системы «Золотоносное месторождение», проанализировать системные связи терминов в пределах терминологического поля, 5) разработать принципы идеографического переводного словаря терминологии золотоносных месторождений.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её материалов специалистами на занятиях по терминоведению работы специалистами, работающими в этой области знаний, на занятиях по терминоведению и в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов. Моделирование и лексикографирование данной терминологической системы имеет важное значение для практической терминографии, поскольку синхронных словарей лексики отечественной золотопромышленности в настоящее время нет.

Основные выводы и результаты исследования:

1. К числу актуальных задач отечественного терминоведения относится многоаспектная характеристика узкоотраслевых терминологий, что позволяет решить проблемы, стоящие перед теоретическим и функциональным терминоведением: сущности термина, типологии терминологических систем и др.

2) Терминология золотоносных месторождений представляет собою совокупность разнородных терминологических наименований, которые объединены гиперогипонимическими и парадигматическими отношениями.

3) В состав терминологического поля «Золотоносные месторождения» входят два терминологических микрополя: «Россыпные месторождения золота» и «Золоторудные месторождения», каждое из которых далее членится на терминологические группы.

4) Доказана необходимость лексикографического описания терминологии золотоносных месторождений и разработаны принципы идеографического переводного словаря.

Перспективой дальнейших исследований является: анализ терминологии золотоносных месторождений с позиции когнитивного терминоведения и терминографии.

ANNOTATION

Title: «Terminology «the gold deposits» in the Russian language (structural and semantic and lexicographical aspects)».

Keywords: *term, Terminology, terminology, terminological field, terminological group.*

Aim: a comprehensive structural and semantic, field and compares-lexicographical analysis terminology gold deposits.

Objectives: 1) to consider the key issues of the theoretical of terminology and to identify relevant research problems of terms and terminological systems, 2) describe extralinguistic conditionality gold fields of terminology and to the typology of the terms included in its composition, 3) within the structural and semantic parameters terminosistem of "gold deposits", 4) present a model of the field terminology "gold deposit" system, to analyze the communication system within the terms terminological field, 5) to develop principles ideographic translation dictionary terminology gold deposits.

Practical value: the ability to use the work of professionals working in this field of knowledge, as well as students of technical and humanities. Modeling this terminological system is essential for the practical terminography as synchronous dictionaries domestic gold mining vocabulary no.

The main conclusions and results of the research:

1. The number of urgent tasks of national characteristics of terminology refers multifaceted Industry specific terminologies that can solve the problems facing the theoretical and functional Terminology,

2) Currently, the terminology "gold deposit" represents the aggregate of heterogeneous terminological items

3) In the process of analyzing the composition of a terminological field "gold fields" identified two terminological Microfield "Names of placer gold deposits" and "gold names" vein deposits.

4) Less studied are translational and lexicographical aspects of terminology gold deposits.

Prospects of further research: analysis of terminology gold deposits from the position of terminology and cognitive terminography.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ.....	11
1.1. Терминоведение как область знаний. Актуальные задачи исследования терминов и терминологий русского языка.....	11
1.2. Проблема термина.....	17
1.3. Типы терминологий и виды терминологической лексики.....	21
1.4. Проблема классификации термина в геологии золотоносных месторождений.....	28
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	32
ГЛАВА 2. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЗОЛОТОНОСНОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	34
2.1. Терминологическое поле как объект лингвистического исследования.....	34
2.2. Экстралингвистические особенности формирования терминологического поля золотоносное месторождение.....	38
2.3. Терминологическое поле «Золотоносные месторождения».....	44
2.3.1. Системные отношения в пределах терминологического микрополя «Россыпные месторождения золота».....	45
2.3.2. Системные отношения в пределах терминологического микрополя «Золоторудные месторождения».....	52
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	55
ГЛАВА 3. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ЗОЛОТОНОСНЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ	56
3.1. Переводоведческий аспект терминологии золотоносных месторождений.....	56
3.2. Лексикографический аспект терминологии золотоносных месторождений.....	61
3.3. Принципы идеографического двуязычного словаря терминологии золотоносных месторождений.....	69
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	75
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	79
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	92

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование выполнено на стыке структурно-семантического и прикладного терминоведения и терминографии русского языка и терминографии и изучает специальные наименования, входящие в терминосистему «Золотоносное месторождение».

Последние десятилетия в области лингвистики появилось не мало работ, посвященных проблемам терминологии и термина, их системного описания, а так же обращающих внимание на факторы, влияющие на становление и развитие терминологий, среди них К.Я. Авербух, 2005; И.Ю. Апалько, 2013; Гринев-Гриневиц, 2008; Е.И. Голованова, 2005; И.С. Кудашов, 2008; В.М. Лейчик, 2007; Н.А. Мишанкина, 2010; З.Р. Палютина, 2005; В.Д. Табанакова, 2001; В.А. Татаринев, 1996; О.В. Фельде (Борхвальдт), 2000, 2012, 2015; Л.А. Чернышова, 2010.

Актуальность настоящего исследования обусловлена, во-первых, необходимостью расширить эмпирическую базу терминов и терминографии, во-вторых, включенностью работы в круг исследований, посвященных решению фундаментальной проблемы «Язык и социальная действительность», в-третьих, необходимостью углубления сведений об особенностях производственных и промысловых терминологиях.

Также следует отметить, что существует необходимость упорядочения современных представлений о терминосистеме одной из ключевых отраслей промышленности РФ посредством разработки модели терминологического поля «Золотоносное месторождение». Более того, попытка такого упорядочения системы была бы также и апробацией новых способов лингвистического моделирования терминосистем.

Целью работы является комплексный структурно-семантический, полевой и сопоставительно-лексикографический анализ терминологии золотоносных месторождений.

Достижение цели реализуется путем решения следующих **задач**:

1. Рассмотреть ключевые проблемы теоретического терминоведения и выявить актуальные задачи исследования терминов и терминосистем;

2. Описать экстралингвистическую обусловленность терминологии золотоносных месторождений и представить типологию терминов, входящих в ее состав;

3. Определить структурно-семантические параметры терминосистемы «Золотоносное месторождение»;

4. Представить полевую модель терминологической системы «Золотоносное месторождение», проанализировать системные связи терминов в пределах терминологического поля;

5. Разработать принципы идеографического переводного словаря терминологии золотоносных месторождений.

Объектом исследования являются специальные наименования, образующие терминосистему «Золотоносное месторождение».

Предметом исследования является модель терминологического поля «Золотоносное месторождение», а также структурно-семантические и типологические особенности входящих в его состав единиц.

Цели и задачи исследования определили **методы исследования**, включающие в себя выборочную расписку лингвистических источников, лингвистическое моделирование, структурно-семантический анализ, метод лексикографического описания.

Теоретико-методологическую основу исследования составили работы отечественных ученых в области терминоведения таких как С.В. Гринев-Гриневиц, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, А. В. Лемов, Д.С. Лотте, Л.А. Морозова, В.А. Татаринов, О.В. Фельде (Борхвальдт), С.Д. Шелов в работах которых нашли разработку основные теоретические вопросы терминологии.

Источниками исследования являются тексты разных жанров:

1. *Энциклопедические словари и справочники* [Горная энциклопедия, 1984-1991; Геологический словарь, 1973; Горное дело. Терминологический словарь, 1974; Терминологический словарь по инженерной геологии, 1973].

2. *Специальная литература по геологии золотоносных месторождений*: [Билибин, 1955; Будилин, 1992; Обручев, 1916, 1931, 1952; Фогельман, 1995].

3. *Материалы сайтов*: [Геологическая библиотека <http://www.geokniga.org/labels/6238>; Горная энциклопедия <http://mining-enc.ru/g/gornoe-delo>; Терминологический словарь «металлургия» http://ns.steelway.spb.ru/Metallurgia/metallurgia_utf8_2007.html].

Новизна исследования заключается в том, что впервые в лингвистический оборот вовлекается терминология золотоносных месторождений; новым также является её характеристика с точки зрения полевой организации. Впервые данный пласт терминологической лексики подвергается сопоставительно-лексикографической характеристике. В Приложении к магистерской диссертации представлен прототип идеографического двуязычного словаря терминологии золотоносных месторождений, который является первым узкоотраслевым словарем в отечественной лексикографии.

Теоретическая значимость исследования обусловлена отсутствием комплексного семантического и парадигматического анализ специальной лексики, образующей терминосистему «Золотоносное месторождение». Выявление моделей терминологического поля, закономерностей становления и способов образования наименований вносит вклад в общую теорию термина, углубляет знания о свойствах терминов.

Практическая значимость магистерской диссертации состоит в возможности использования ее материалов и выводов специалистами, работающими в области терминоведения и терминографии, а также научно-исследовательской работе студентов. Моделирование и лексикографирование

данной терминологической системы имеет важное значение для практической терминографии, поскольку синхронных словарей лексики отечественной золотопромышленности в настоящее время нет.

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались на методологических семинарах кафедры русского языка, литературы и речевой коммуникации, а также на международной научно-практической конференции молодых исследователей «Язык, дискурс, (интер) культура в коммуникативном пространстве человека», СФУ, г. Красноярск, 2015 г; международной конференции «Перспектив Свободный – Молодежь и наука», СФУ, г. Красноярск, 2016.

Опубликованы статьи: Актуальные задачи исследования современного терминоведения // «Siberia_Lingua». Красноярск, СФУ, 2015, №2 С.32; Проблемы перевода терминосистемы «золотоносное месторождение» // Путь науки. Международный научный журнал. Волгоград: Изд-во «Научное обозрение», 2015 №6 (16) С. 96.

Структура работы. Магистерская диссертация состоит из *введения, трех глав, заключения и списка литературы*, включающего 131 наименование и *приложения*. Во введении раскрывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, определяется предмет; объект; методы исследования, говорится о ее новизне, практической значимости и апробации результатов исследования.

В первой главе раскрываются теоретико-методологические основы современного терминоведения, рассматриваются проблемы термина и типологии терминологической лексики, анализируются труды в области терминоведения, которые определяют теоретические установки магистерской диссертации.

Во второй главе анализируется терминологическое поле «Золотоносное месторождение», раскрываются экстралингвистические факторы его формирования и лингвистическая природа; выявляются

парадигматические и гиперо-гипонимические связи терминологических единиц анализируемого поля.

Третья глава посвящена прикладным аспектам исследования терминологии золотоносных месторождений. В данной главе рассматривается проблема перевода терминологии Золотоносных месторождений, а также анализируется лексикографический аспект ее описания, разрабатываются принципы идеографического двуязычного словаря терминологии золотоносных месторождений. В приложении к магистерской диссертации представлен прототип идеографического двуязычного словаря и словник проанализированных терминов, включающий 253 единицы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ

1.1. Терминоведение как область знаний. Актуальные задачи исследования терминов и терминологий русского языка

Терминоведение занимает важное место в системе гуманитарных наук. Эта дисциплина изучает важный сегмент языка и коммуникации, которые обслуживают профессиональную сферу.

В современном понимании терминоведение – это самостоятельная наука, объектом исследования которой является не отдельный термин, а терминологии и терминосистемы – совокупность терминов и близких к ним единиц, используемых в определенной области знаний и производств [Татаринов, 2003: 17].

Терминоведение возникло на стыке нескольких наук, основополагающими были лингвистика, логика, семиотика и др.

Становление и развитие терминологических исследований не было однозначным и прямолинейным, чтобы можно было с уверенностью сказать, где, когда и как зародилась наука о термине. Фактически о терминах как лексических единицах заговорили уже в период античности, когда Аристотель предложил термины для ряда наук.

По мнению С.В. Гринёва и В.М. Лейчика, терминоведение прошло четыре этапа становления: первый (подготовительный); второй (этап накопления специфического терминологического материала); третий (этап осмысления); четвертый (этап зрелости терминоведения). В первый период вклад в терминоведение внесли следующие ученые А. Дюрер, К. Линней, М.В. Ломоносов.

Существует и иная точка зрения на зарождение науки, так, например, в книге А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой «Общая

терминология. Вопросы теории» отмечается, что развитию терминологического учения как особой отрасли знания предшествовал период терминотворчества, когда в определенных языках накапливалось достаточное количество тематически объединенных специальных слов. Для большинства стран Европы такой период накопления начался в эпоху Возрождения, когда менялись представления об окружающем мире, формировались новые взгляды, происходило становление естественных наук и развитие наук точных, которые требовали создания новых терминов.

Родоначальниками отечественного терминоведения считаются Д.С. Лотте, Э.К. Дрезен. В англо-саксонском языкознании у истоков терминоведения стоит О. Вюстер. Эти ученые выделили предмет исследования терминоведения – термин как особое слово или словосочетание, изучаемый лингвистическими методами с привлечением методов логики. В статье «Терминологическая концепция Д.С. Лотте» В.А. Татаринцов указывает на тот факт, что уже в 1931 г. в своей первой работе Д.С. Лотте показал, что изучение и регулирование терминологии постепенно приобретает контуры самостоятельной научной дисциплины. Основное внимание в своих работах он уделял вопросам заимствования терминологической лексики, проблемам терминотворчества, созданию понятийно-терминологических систем и проблемам перевода научно-технических терминов. Одним из основных теоретических выводов Д.С. Лотте было положение об абсолютной автономности терминологической лексики по отношению к общеупотребительной.

Идеи Д.С. Лотте в дальнейшем развивали известные лингвисты Г.О. Винокур и А.А. Реформатский, которые внесли значительный вклад в историю терминоведения. Так, например, Г.О. Винокур в своей статье «О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии» он сформулировал вопросы о лингвистической сущности термина, природе и организации терминологий, соотношениях между номенклатурой и терминологией [Винокур, 1994: 10]. А.А. Реформатский

разделял точку зрения Д.С. Лотте на природу термина и сделал ряд весомых дополнений к его теории. В 1947 г. он включил в учебник по языкознанию параграф «Терминология», в котором рассматривал вопросы принадлежности термина определенной терминологии, моносемантизации слов при переходе в разряд терминов, отсутствии синонимов в терминологии, отсутствии экспрессивности и эмоциональности, интеллектуальности термина.

Значимым событием для терминоведения стала первая терминологическая конференция, организованная в 1959 г. АН СССР. Конференция называлась «Всесоюзное совещание, посвященное вопросам разработки общественно-политической, научно-технической, учебно-педагогической и лингвистической терминологии». Выступая на этом форуме В.В. Виноградов подчеркнул, что история терминологии отражает историю мировой науки и историю человеческой цивилизации, А.А. Реформатский выступил с программным докладом «Что такое термин и терминология».

Институализация терминоведения в качестве дисциплины на основе лексикологии произошла только в начале 70-х годов XX-в.. Б.Н. Головин (1969; 1970; 1972) и В.П. Петушков (1972) в своих работах первыми изложили основные задачи терминоведения. Было обосновано название дисциплины – «Терминоведение». Перспективы развития этой молодой науки оказались велики. В связи с ростом научно-технических знаний в наши дни появляется множество специализированной лексики, которая является динамичной частью всех языков. Более 90% новых слов, которые появляются в языке составляет специальная лексика. По словам С.В. Гринева- Гриневича, «именно в специальной лексике наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа» [Татаринов, 2006: 257–258].

Терминоведение является междисциплинарной областью знаний. Данная область знаний связана с рядом лингвистических наук, используемые

методы исследования заимствованные из социолингвистики, лексикологии и когнитивных наук.

По мнению С.В. Гринева-Гриневича, основной целью терминоведения является изучение особенностей и закономерностей образования и развития терминологий для выработки рекомендаций по их совершенствованию и наиболее эффективному использованию. [Гринева- Гриневич, 2008: 9].

Традиционным предметом изучения терминоведения XXI века остается специфика функционирования языковых единиц в научном дискурсе [Голованова, 2013: 6].

Проблемы термина и терминологии решались и решаются в разных терминологических школах и терминологических центрах, как в России, так и за рубежом. Известны Московская терминологическая школа (П.Н. Денисов, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, В.Н. Прохорова, П.В. Веселов, С.В. Гринев, В.А. Татарин, Ю.Н. Марчук, В.Ф.Новодранова, Н.Б. Гвишиани, М.М. Глушко, А.Д. Хаютин, К.Я. Авербух, Л.А. Морозова и др.); Санкт-Петербургская школа (Л.Л.Кутина, Ф.П. Сорокалетов, Р.Г. Пиотровский, Е.Д. Коновалова, Е.И. Чупилина, А.С. Герд, А.И. Моисеев, Н.З. Котелова и др.); Нижегородская (или Горьковская) школа (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В.Н. Немченко, Л.А. Пекарская, О.А. Макарихина и др.); Воронежская школа (С.З. Иванов, Е.С. Анюшкин, В.А. Васютин, Г.А. Муштенко, В.К. Курчаева, В.В. Гладких и др.); Омский терминологический центр (основатель – Л.Б. Ткачева); Уральская терминологическая школа (Л.А. Шкатова, З.И. Комарова, Л.М. Алексеева, Е.О. Голованова, В.Д. Табанакова, С.Л. Мишланова и др.); Красноярский терминологический центр (Фельде О.В., Мамаева Т.В., Гладилина Г.Л., Штейнгардт Е.А., Перфильева А.В., Холодилова М.В.).

К основными отраслям терминоведения в настоящее время относятся общее терминоведение, историческое, сопоставительное, семасиологическое, функциональное, системно-структурное и прикладное терминоведение.

Теоретико-методологической базой для все отраслей терминоведения служит общее терминоведение, перед которыми по-прежнему стоят задачи определения сущности термина, а также статуса терминоведения как науки. Например, К.Я. Авербух относит терминоведение к разделам логики [Авербух, 2008: 56]. О.В. Фельде, В.А. Татаринов и др. ученые относят эту науку к числу лингвистических. Важнейшей задачей теоретического терминоведения является также исследование системно-динамических, информационных и синергетических особенностей терминосистем.

Решать многие теоретические проблемы терминоведения помогает исторический (диахронический) подход к исследованию специальной лексики и подъязыков прошлых эпох. Историческое терминоведение – одна из самых разработанных отраслей науки о терминах, поскольку ее истоки мы обнаруживаем в работах первой половины и середины XX века. Не смотря на значительные достижения в изучении лексики русской материальной культуры, науки XIX века и более раннего периода, в данной отрасли имеются множество нерешенных проблем. Одна из них – проблема реконструкции словарного состава профессиональных подъязыков. По-прежнему актуальным является вовлечение в лингвистический оборот новых письменных памятников, особенно региональных, в которых отражаются особенности терминологизации специальных наименований. По мнению О.В. Фельде именно изучение данного процесса является важнейшей задачей диахронических исследований терминологий [Фельде, 2015: 179].

Одним из самых современных направлений терминоведения является когнитивное, занимающееся исследованием роли терминов в научном познании и мышлении. Представителями этого направления являются Е.И. Голованова, Н.А. Мишанкина, З.Р. Палютина, Л.А. Чернышов и др. Задачи этой отрасли напрямую связаны с профессиональной коммуникацией любой узкой изучаемой области знания, могут быть сформулированы следующим образом:

- определение онтологического статуса и содержания таких категорий как *материя, профессиональный деятель, результат деятельности, процесс* и др.;
- моделирование русского научного дискурса и изучение базовых лингвокогнитивных моделей и др.

Важной задачей когнитивного терминоведения является изучение институциональных дискурсов, их моделирование и изучение базовых когнитивных моделей и особенностей их языкового выражения.

Магистральной проблемой когнитивного терминоведения остается исследование совокупности терминов как результата когнитивной деятельности.

Наряду с когнитивным терминоведением, в условиях современной коммуникативно-прагматической парадигмы проводятся исследования в области прикладного терминоведения (терминография, лексикография, стандартизации и унификации терминологий). Этой области терминоведения принадлежит важная роль в выработке практических принципов и рекомендаций по устранению недостатков терминов и терминологий, их описанию, оценке, редактированию, упорядочению, созданию, переводу и использованию.

В русле прикладного терминоведения выполнены фундаментальные работы И.С. Кудашова, В.Д. Табанаковой и ряда других ученых.

Анализ современного состояния русской терминографии свидетельствует, что актуальными задачами являются разработка инновационных типов словарей с высоким индексом лингвистической и культурологической значимости, а так же разработка новых средств семантизации научного термина.

Подводя итоги, отметим, что терминоведение является многоотраслевой наукой, в которой органически сочетаются теоретические разработки с практикоориентированными описаниями различных терминологий.

1.2. Типы терминологий и виды терминологической лексики

Общепризнано, что терминология – это совокупность терминологической лексики. Терминология является основой языка науки. Каждая специальная отрасль производства или науки располагает своей терминологией. Существуют и иные определения терминологии:

- совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания (медицинская терминология, географическая терминология и др.);

- система понятий и терминов специального языка или глоссарий, т.е. систематическая подборка понятий и терминов;

- совокупность терминов определенной области терминологии;

- система терминов конкретной области науки или отрасли техники, соотнесенная с системой понятий соответствующей области знания [Даниленко, 1971: 12; Баранникова, 1973: 31].

Согласно мнению В.П. Даниленко, отмечает, что «термины отраслевых терминологий подобно словам тематических (или лексико-семантических) групп в общелитературном языке объединены не по языковому, а по внешнему для языка признаку. Их связывает единство, близость тех реалий, понятий, наименованиями которых они являются. Каждая отраслевая терминология содержательно и функционально характеризуется своей прикрепленностью к узкой сфере общения специалистов данной области науки или практики. Только им доступно истинное и глубокое понимание значения каждого термина, только специалисты предельно точно употребляют термины» [Даниленко, 1977: 52 – 53].

Отраслевая терминология - это совокупность обозначений специальных понятий (концептов), относящихся к отдельной области знаний и/или деятельности в определенный период и в определенном месте. Эта дефиниция требует комментариев с точки зрения выделенных признаков и

противопоставления смежным видам терминологий и смежным видам совокупностей языковых средств.

Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что отраслевая терминология по объекту и по объему является таким видом совокупности языковых обозначений, которая относится к четко выделенной на основе достижений науковедения области. В настоящее время это области науки и техники, имеющие самостоятельные предмет, объекты, методы и структуру, например, научная область химии с ее разделами, физики с ее разделами, техническая область строительства, техническая область ракетостроения, общественная область социологии и т.п. В этом плане отраслевая терминология отличается от общенаучной и общетехнической терминологии, предмет и объекты которой не имеют строго очерченной сферы, от многоотраслевой терминологии естественных, технических, общественных наук [Кедров, 1980: 55], к которым в последнее время добавились группа гуманитарных и методологических наук, от узкоотраслевых терминологий (например, область технологии сахарного производства внутри области технологии производства пищевых продуктов [Аньюшкин, Иванов, 1970]). Понятно, что количество отраслей науки и техники изменяется от эпохи к эпохе. По подсчетам разных ученых, количество наук в последнее десятилетие удвоилось, в связи с этим удвоилось количество отраслевой лексики [Гринев, 1993: 82 – 84]. Наряду с научными отраслевыми терминологиями существуют техническая, экономическая, торговая, медицинская, общественно-политическая и др. отраслевые терминологии, что соответствует сложной структуре современной общественной жизни.

Современное российское терминоведение выделяет отраслевые терминологии и отраслевые терминологические системы (терминосистемы). Один из основателей терминоведения в России Б. Н. Головин не различал терминологии и терминосистемы (об этой проблеме будет сказано более подробно ниже), поэтому, описывая признаки терминологий, он использовал обозначение «терминосистема». С этой поправкой при определении в

нижеследующих цитатах из произведений Б.Н. Головина будут подразумеваться именно отраслевые терминологии. Б.Н. Головин писал, характеризуя терминосистемы:

«а) терминосистема представляет собою большую или малую (по численности) совокупность терминов, совместно обслуживающих коммуникативно-тематическое или коммуникативно-ситуативное задание;

б) элементы терминосистемы прямо (непосредственно) или косвенно (через посредство других элементов) коммуникативно соотнесены и структурно связаны друг с другом и системой в целом;

в) нет ни одного термина, который не входил бы в ту или иную терминосистему;

г) границы между терминосистемами могут быть более четкими и менее четкими («размытыми»), терминосистемы могут накладываться друг на друга и образуют в таких случаях пересечения терминосистем...» [Головин, 1981: 3].

Далее ученый говорит о межотраслевом терминологическом фонде, что для данной работы не является релевантным; но в этой же статье подчеркивается, что, желая построить более или менее удовлетворительную типологию терминосистем, наука могла бы обратиться к следующим свойствам (признакам) терминов:

а) соотнесенность терминов с областями (отраслями) трудовой деятельности людей: производство, техника, наука, управление, торговля, дипломатия, политика и т. д.;

б) соотнесенность терминов с профессиональным членением каждой из областей трудовой деятельности;

в) соотнесенность терминов с научными направлениями, теоретическими и техническими школами и методами: геометрия Эвклида и геометрия Лобачевского, физика Ньютона и физика Эйнштейна, языкознание сравнительно-историческое и языкознание структурное и т.п.;

г) соотнесенность терминов с личностными системами научных взглядов, технологических и конструктивных концепций [Головин, 1981: 4-5].

Исходя из подобного понимания отраслевой терминологии, целесообразно поставить вопрос о предпосылках формирования этих совокупностей обозначений. Можно думать, что отраслевая терминология образуется, когда складывается или подвергается преобразованию какая-либо специальная отрасль знания и/или деятельности; эта отрасль определенным образом структурируется, например, в ней выделяются уровни специальных понятий: высшие и подчиненные (родовые и видовые), термины категорий, объектов, признаков, процессов и явлений [Лотте 1961, 90–91; Канделаки, 1977: 27]; ср. терминологические стандарты, в которых отдельно размещаются термины всех этих групп, например, ГОСТ на термины насосов, где перечислены термины, называющие виды насосов по приводу, характеристики насосов и др. (ГОСТ 17398-72 Насосы. Термины и определения 1978)].

Существуют различные классификации отраслевой терминологии, так например, З.И. Комарова схематически классифицирует терминологию следующим образом. Отметим, что автор к «терминологии» относит и профессионализмы:

Терминология:

- *нормативная:*

- предметные термины;
- собственно термины;

- *ненормативная:*

- профессионализмы;
- терминоиды;
- индивидуально-образные выражения

[Комарова, 1991: 21].

Эту точку зрения многие терминоведы не разделяют, поскольку у

терминов и профессионализмов разные лингвистические и стилистические характеристики.

Выдающийся терминолог Д.С. Лотте различал термины 3 видов: правильно ориентирующие, нейтральные и ложно ориентирующие. По его мнению, чем больше буквальное значение соответствует содержанию понятия, которое соотносится со знаком термина, тем более точно ориентирующим является термин. Он выделял полутермины и действительные термины. К первым относятся слова, которые в более простых конструкциях являются по существу терминами; в других, они свое единство теряют и превращаются в чисто описательные. Действительными терминами называются такие, которые удовлетворяют условию однозначности [Лотте, 1961: 158].

О.В. Фельде выделяет в составе терминологической лексикоединицы разной степени терминологичности, в частности, следующие стратификационные разряды: термины, прототермины, предтермины, терминоиды, квазитермины, детермины, псевдотермины, номены, терминонимы [Фельде, 2014 : 64].

Отраслевые терминологии разделяются по сферам использования, например, такие как

научные, их изучали: Закиева З.Р., 2011; Кутина Л.Л., 1964; Чернышова Л.А., 2011; Казарина С.Г., 1999; Палютина З.Р., 2005; Бекишева Е.В., 2007 и мн. др.

промысловые, им посвящены исследования: Данилин Ю.С., 2011, Борхвальдт О.В., 2000 и мн. др.;

производственные, их изучали: Шарафутдинова Н.С., 1999; Фатеева И.М., 1989 и др.

термины социально значимых сфер жизни Трушина Е.В., 2005; Мишланова С.Л., 2003 и мн. др.

Отраслевые терминологии в последнее время находятся в центре внимания многих исследователей. Указатель терминологических

диссертаций, составленный по работам за 1946–2005 годы, свидетельствует о том, что терминологии практически всех отраслей технического и гуманитарного знания охвачены диссертационными исследованиями [Гринев-Гриневиц и др. 2006: 450].

Большинством исследователей терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, то есть терминология находится в пределах общелитературного языка, но на правах самостоятельного «сектора» [Даниленко, 1971: 11]. С одной стороны, для неё обязательны тенденции развития общелитературного языка, с другой стороны, терминология развивается самостоятельно и может даже влиять на развитие литературного языка. «Вынос терминологии за пределы литературного языка равнозначен на социальном макроуровне выносу всей человеческой культуры за пределы человеческого общества» [Татаринов, 1996:161].

Высказываются мнения о самостоятельном характере специальной лексики, о существовании терминологии за пределами литературного языка. Некоторые терминологи считают, что специальная лексика искусственна с точки зрения её происхождения [Котелова, 1970; Толикина, 1970; Лейчик, 1971].

По мнению В.В. Виноградова «История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности – это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [Виноградов, 1961: 6].

Представляя собой совокупность терминов, терминология занимает особое место в языке. Различают научные, производственные, промысловые и конституциональные терминологии. Единицы последних функционируют и за пределами профессиональных сфер (терминология автомобилей, кулинаров и др.). В настоящее время наименее изученными являются производственные терминологии, в их числе узкоотраслевая терминология золотоносных месторождений.

1.3. Проблема термина

Базовой единицей терминоведения является термин. Но несмотря на этот факт проблема статуса термина вследствие своей многогранности занимает центральное место на протяжении многих лет становления и развития данной науки. При этом В.А. Татаринев отмечает, что «Взгляд на внутреннюю и внешнюю структуру терминологических единиц эволюционировал вместе с тем, как происходил уход от понимания термина исключительно как единицы общеупотребительной лексики» [Татаринев, 2011: 142].

Суть термина была сформулирована В.В.Виноградовым еще в 1947 г. в работе «Русский язык»: «Если слово становится средством логического определения, тогда оно научный термин» [Виноградов, 1947: 43]. В дальнейшем, унификацией и стандартизацией термина занимались отечественные терминологи Д.С. Лотте, Э.К. Дрезен, С.А. Чаплыгин, А.М. Терпигорев, В.С. Кулебакин, Я.А. Климовицкий, которые, являясь профессионалами в специальных областях знаний, исследовали термин.

«Термин – номинативная лексическая единица (слова или словосочетания), принимаемые для точного именованя понятий» [Гринев-Гриневич, 2008: 30]. Определение термина, данное С.В. Гриневым перекликается с дефиницией термина, предложенной О.С. Ахмановой, которое является рабочим для многих исследователей уже на протяжении многих лет отечественного терминологического исследования: «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова, 1966: 474].

На сегодняшний день в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» *термин* (от латинского *terminus* – граница, предел) определяется как слово или словосочетание, обозначающие понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему

языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы (терминологии). [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990: 547]

Относительно определений термина необходимо подчеркнуть, что в них чаще всего раскрывается один существенный признак (например, соотнесенность с научным понятием, системность и т.п.). Г.О. Винокур определял термин следующим образом: «В роли термина может выступать всякое слово... термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления»[Винокур, 1939: 218].

Одно из классических определений термина дается в книге С.В. Гринева «Введение в терминоведение», «термин – номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание) специального языка, применяемая для точного наименования специальных понятий» [Гринев, 1993: 22].

«Термин – слово или словосочетание специального языка, создаваемого для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. <...> это слово наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как единица перевода [Нелюбин, 2003: 224].

С.Д. Шелов указывает на знаковый характер термина: 1) терминологичность языкового знака, принадлежащего какой-либо области знания, заключается только в его значении; 2) терминологичность слова или словосочетания тем больше, чем больше сведений требуется «для идентификации его значения согласно данной системе объяснения» [Шелов, 2001: 3].

О.В. Фельде описала термин как слово или словосочетание, которое служит для обозначения специального понятия или явления в определенной

области знаний, в той или иной сфере профессиональной деятельности. [Фельде, 2014: 49].

М.Г. Павлова также предложила типологию терминологической лексики, указав на наличие разных степеней «терминологичности». К отличительным чертам термина она относит то, что «общелитературное значение слова отражает лишь внешние признаки обозначаемого понятия, которые вполне достаточны для неспециалиста, а специалист видит в термине элемент стройной системы понятий» [Павлова, 1986: 5].

Л.А. Капанадзе, 1965, Е. И. Чупылина, 1967, С.В. Гринев, 1971 и др. лингвисты придерживаются функциональной точки зрения на природу термина. Ученые отмечают, что в роли термина может выступать любое слово, так как термины не являются особыми словами, это только слова в особой функции.

Под функцией термина, традиционно, понимается роль, которую выполняет термин как средство обозначения общего специального понятия. В.М. Лейчик отмечает, что термин функционирует в нескольких сферах: в лексико-семантической системе определенного языка своим языковым субстратом; в терминосистеме известной отрасли знания и деятельности; в теории этой отрасли. Во всех сферах функции термина различны, но взаимосвязаны. При анализе функций термина можно опираться на перечень функций слова, так как термины основаны на лексических единицах языка как на языковом субстрате [Лейчик, 1986]

Номинативная функция термина. С помощью термина называют общие понятия, категории, свойства понятий и ношения в различных специальных сферах человеческих знаний и деятельности [Лейчик, 2006: 63–64].

По словам В.П. Конецкой, номинативная функция языковых единиц тесно связана с сигнификативной [Конецкая, 1984: 27]. В.М. Лейчик предлагает называть сигнификативную функцию «знаковой или функцией обозначения», так как термин обычно выражает понятие [Лейчик, 1986].

Коммуникативной функция термина характеризует слово посредством передачи информации, которую несет термин, но необходимо помнить, что он служит средством передачи специального знания. Термин передает знание в пространстве и времени.

Прагматическая функция языкового знака соотносится с коммуникативной, потому что она определяется связью знака с участниками коммуникации, конкретными условиями и сферой общения, зависит от установки выбранной продуцентом языка, воздействуя на реципиента; побудить к действию и убедить. Для термина этот диапазон практически невозможен, поскольку функционально-стилистический аспект слабо выражен в термине.

Не смотря на тот факт, что термин базируется на функциях лексических единиц языка, между термином и общеупотребительным словом нельзя ставить знак равенства. Отличительным признаком термина от других лексических единиц является способность термина выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие, потому что именно связь термина с понятием определенной отрасли знания делает его особой лексической единицей [Суперанская, 1989: 246].

Особого внимания требует решение проблемы «термин и общеупотребительная лексика». Такие ученые-терминологи как Б.Н. Головин и С.В. Гринев не отмечают четкой границы между терминами и общеупотребительной лексикой, в связи с постоянно происходящими процессами превращения терминов в общеупотребительные слова при одновременном использовании бытовой лексики для формирования новых терминологий [Головин, Корбин 1976, Гринев, 1993].

Другие исследователи отмечают, что термин и общеупотребительное слово отличаются по функциям и по структуре лексического значения. Дефиниция термина отражает только (денотативное, сигнификативное) значение, коннотативного компонента в структуре значения нет [Фельде, 2000].

Термин, как и другие лексические единицы языка может быть многозначными в пределах одной терминологии (стиль, концепт, дискурс, коннотация и др. в научном языке лингвистики), а также иметь синонимы (лингвистика – языкознание – языковедение).

Как уже отмечалось терминологическая лексика может быть разной степени терминологичности, т.е. «терминологической зрелости». О.В. Фельде выделяет и характеризует такие единицы терминологической лексики, как прототермины, к ним относятся возникшие ещё в донаучный период специальные наименования, называющие не понятия, а представления об объектах профессиональной деятельности. Термин, который проник в общенародный язык без изменения объема значения, называют детермином (компьютер, ксерокс, ваучер и мн.др.). От терминов и детерминов следует отличать терминоиды – терминоподобные специальные наименования, которые возникают в период зарождения нового знания и используются для номинации понятий, которые неоднозначно понимаются специалистами.

Следовательно, по-прежнему трактовка понятия «термин» все еще остается актуальной задачей терминоведения. Термином может стать любое слово, которое выполняет ряд условий, например, оно отражает специфический референт; его означаемое включается в четко очерченную систему понятий (терминополе), а также данная лексическая единица обладает дефиницией, которая четко определена или может быть зафиксирована при наличии процедуры анализа.

Итак, к терминам относятся слова или словосочетания, которые призваны точно обозначить понятие и его соотношение с понятиями другого рода в пределах специальной сферы. Термины выполняют специализирующую функцию, ограниченную обозначенными характеристиками для этой сферы предметов и явлений, их свойств и соотношений. Термины могут существовать лишь в рамках определенной терминологии. В отличие от слов общего языка, они не связаны с

контекстом. В пределах конкретной системы понятий термин должен быть однозначным, стилистически нейтральным и систематичным. Однако термины могут переходить в нетермины и наоборот. Термины подчиняются грамматическим, фонетическим и словообразовательным правилам рассматриваемого языка, создаются путем терминологизации слов общепонятного языка, заимствования или калькирования.

1.4. Проблема классификации термина в геологии золотоносных месторождений

Анализ определений термина в предыдущем параграфе показывает, что каждый термин имеет определенную предметную отнесенность, следовательно, лингвистические процессы, происходящие в терминологии, имеют не только внутриязыковую основу, но и внешне языковую обусловленность. Благодаря экстралингвистической обусловленности они могут быть полностью раскрыты и объяснены.

В зависимости от того, какие свойства или характеристики терминов берутся за основу, возможны различные классификации терминов:

Мы рассмотрим некоторые из них с учетом разных критериев.

I. С учетом генетического аспекта термины геологии золотоносных месторождений подразделяются на:

1) С точки зрения по происхождения:

- исконные термины (включают слова индоевропейские, общеславянские, восточнославянские и собственно русские слова): *жила; залежь; золото; россыпь;*

- заимствованные термины, среди которых:

а) материально заимствованные термины: фракция – «доля вещества, отбираемого при перегонке в определённых условиях» [Макеев, 1961: 63]; *аллювий* – «россыпь образованная в результате переноса и отложения

обломочного материала водными потоками; амальгама – соединение золота с ртутью» [Геологический словарь, 1973: 27];

б) термины-кальки (*благородный метал – edell Metal; именьник – «оттиск клейма изготовителя, состоящий из цифр и букв (англ. name)»*) [Борхвальдт, 1998: 34];

в) гибридоотермы, которые образованы путем соединения заимствованного корня и русского фрагмента (*шельфовая россыпь (шельф +ов +ая)* – «россыпи шельфовых зон» [Быховский, 1988: 34])

2) С точки зрения образования и развития терминологии термины золотоносных месторождений подразделяются на:

- базовые, т.е. заимствованные при зарождении данной терминологии из той терминологии или области лексики, которая лежала в основе, являлась базой для ее образования. В формировании геологии золотоносных месторождений участвовали терминология горного дела: *расшиурфовка; пласт* – «форма залегания осадочных горных пород» [Борхвальдт, 1998: 155];

- собственные термины терминологии, т.е. появившиеся в рамках данной терминологии. Среди них различают:

а) основные термины, называющие основные понятия данной области знания: *жила* – «минеральное или рудное тело, заполняющее трещину в земной коре» [Макеев, 1961: 12]; *россыпь* – рыхлые обломочные отложения, содержащие зерна или кристаллы цветных минералов; *плотик* – «коренное ложе, на которое залегают рыхлые отложения (наносы), включающие россыпи» [Борхвальдт, 1998 : 130];

б) производные термины терминологии, образованные от базовых или основных терминов и называющие понятия, производные от основных, (*россыпеобразование* – образуются в результате разрушения коренных горных пород, или переотложения промежуточных коллекторов – осадочных пород с повышенными концентрациями ценных минералов;

в) сложные термины геологии золотоносных месторождений, называющие понятия, полученные логическим производением от базовых, основных или производных понятий: *верхние пласты многоярусных россыпей; золото-платиновая россыпь.*

В составе терминологии золотоносных месторождений выявлены также привлеченные термины, т.е. термины смежных областей знания, используемые в данной терминологии без изменения значения: *конгломерат* – «осадочная горная порода, состоящая из окатанных обломков (гальки) различного состава, величины и формы, сцементированных глиной, известью, кремнезёмом и др. Образуется в результате размыва и переотложения более древних горных пород»; *коллектор* (из техн. терминологии) – «переработка богатых сульфидных концентратов с использованием различных вариантов пирометаллургических схем, включающих окислительный обжиг с последующей плавкой огарка (либо бесколлекторной, либо на внутренний коллектор)»; *сегрегация* (из металлург. терминологии) – «распределение зёрен материала по высоте и периферии слоя в зависимости от их крупности и плотности. При насыпании штабеля зернистого материала крупные и тяжёлые куски скатываются к его основанию и т. о. происходит естественное разделение крупных и мелких кусков».

3) с учетом хронологического статуса термины геологии золотоносных месторождений:

- устаревшие термины, имеющие более удобные или более точные синонимы: *утренняя жила; вечерняя жила; полуденная жила*

- термины-неологизмы, являющиеся сами новыми или обозначающие новые понятия: *золотые нанокластеры* – скопление (объединение) частиц (элементов) золота, рассматриваемое как самостоятельная частица и обладающее определенными свойствами [Золотые нанокластеры // HiNews: [Электронный ресурс], 2016. URL: <http://hi-news.ru/technology/zolotye-nanoklastery-revolyuciya-v-sfere-solnechnoj-energii.html> (дата обращения:

18.04.2016)]; *гипергенное золото* –« вторичное золото» [Гипергенное золото // Все о геологии [Электронный ресурс]. 2016. URL:http://geo.web.ru/db/msg.html?uri=part_1_16.htm&mid=1161842 (дата обращения 14.03.2016))].

II. С учетом формально-структурного аспекта термины геологии золотоносных месторождений подразделяются на:

1) термины-слова: *золотина* – (разг.) «одна золотая крупца, маленький кусочек самородного золота»; *перекристаллизация* – «метод очистки вещества, основанный на различии растворимости вещества в растворителе при различных температурах» [Борхвальдт, 1998: 98]

2) термины-словосочетания: *перстативный аллювий* – «образующийся в долинах рек с равновесным продольным профилем и слагающий пойму»; *олигомиктовая россыпь* – «россыпи, обломочный материал которых представлен ограниченным по составу набором горных пород и м-лов, обычно устойчивых к процессам выветривания и механическим воздействиям»; *золотоносный конгломерат* – «обломочная порода осадочного происхождения, которая, состоит из окатанных или частью округленных обломков» [Геологический словарь, 1978: 44].

III. По содержанию термины геологии золотоносных месторождений также неоднородны:

1) по типу называемых понятий термины геологии золотоносных месторождений подразделяются на:

- общенаучные и общетехнические термины (*дезинтеграция*)
- межотраслевые термины, используемые в ряде отраслей знания: *сульфид, кварцевые руды, рудный пояс, плотик*;
- отраслевые, т.е. принадлежащие к определенной отрасли знания: *россыпь золота; рудный пояс*;
- узкоотраслевые, т.е. принадлежащие к определенной отрасли знания (*плотик* – «коренное ложе, на которое залегают рыхлые отложения, включающие россыпь» [Горная энциклопедия, 1991: 216]);

2) по степени абстракции:

-теоретические термины, значение которых имеет более отвлеченно-умозрительный характер: *мощность пласта* – «расстояние по нормали между поверхностями пласта, а также между лежащими и висячими боками жил, линз и других геологических тел» [Мощность пласта// Горнопромышленный портал России [Электронный ресурс]. URL: <http://www.miningexpo.ru/useful/4426> (дата обращения 12.04.2016)];

- эмпирические термины, значение которых имеет более конкретно-предметный характер: *убогий пласт, богатый пласт*.

Терминология золотоносных месторождений представляет собою совокупность терминологических единиц, которые различаются по происхождению, содержанию, форме, по предметной принадлежности, по месту называемого понятия в иерархии понятий, по семантической структуре.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Терминоведение как многоотраслевая наука о терминах и терминосистемах играет важную роль в изучении наиболее подвижного пласта лексического состава языка, насчитывающего многие тысячи терминологических единиц. В ходе исследования установлено, что институализация терминоведения произошла только в 70-х годах XX века и большую роль в этом сыграли отечественные ученые. В настоящее время данная отрасль знаний включает в себя несколько направлений (общее, историческое, сопоставительное, семасиологическое, функциональное, прикладное, системно-структурное. Не смотря на значительное число работ в области терминоведения на протяжении многих лет остаётся нерешенной проблема сущности термина и терминологий. Это определяет актуальность обращения к отдельным терминосистемам, в том числе и отдельным терминологическим полям с целью их детального исследования. В ходе

исследования научной литературы выявлены основные подходы к классификации терминосистем и терминологий. За основу принята точка зрения о разнородности терминологической лексики, которая включает в себя термины, прототермины, предтермины, терминонимы, терминоиды, квазитермины, детермины, псевдотермины, номены. В качестве основной единицы исследования в данной работе является термин, т.е. специальное наименование особой природы, которое обладает свойствами обозначать понятие, дефинитивностью, конвенциональностью, а также наличие системных связей с другими специальными наименованиями в пределах одного профессионального подъязыка.

В процессе исследования терминологии ЗМ выявлены различные типы терминов по генетическому, формальному, семантическому и т.д. признакам.

ГЛАВА 2. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЗОЛОТОНОСНОЕ МЕСТОРОЖДЕНИЕ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Терминологическое поле как объект лингвистического исследования

Термины, объединенные в терминосистемы, отражают понятия конкретных областей деятельности человека. Г. О. Винокур подчеркивал определяющую роль системности понятий для системности терминов: «терминологическая система отражает в семасиологической структуре входящих в нее слов определенные связи и отношения, объективно существующие в кругу именуемых понятий и явлений» [Винокур 1939: 7]. Аналогичной точки зрения придерживаются и Д.С. Лотте, который предложил понятие системности терминологии, базирующееся на логической схеме понятий. С этой точки зрения главным обоснованием системного характера терминологии признается системность отношений в плане содержания: место термина в терминосистеме определяется местом соответствующего понятия в системе понятий той или иной области знания [Лотте, 1961: 1982].

Лингвистическое понятие «поле» тесно связано с понятием системы и структуры. Терминологическое поле создает условия для формирования, функционирования и преобразования терминологических систем как определенных языковых категорий [Суперанская, Подольская, Васильева, 2004: 114].

Принадлежность специального наименования к определенному полю является самым существенным признаком, отличающим термины-слова от обычных слов. Поле для термина-понятия – это та система понятий, к которой он принадлежит, а для термина-слова – та совокупность других терминов-слов, с которыми он сочетается в рамках данной науки, на базе которых формируется сам и на которые оказывает влияние своей языковой

формой. Но первое и главное для поля – экстралингвистическая направленность, в соответствии с которой организуются языковые средства выражения [Суперанская, Подольская, Васильева, 2004: 110].

В понятии «поле» слово существует как член лексико-семантической структуры. Входящие в состав единицы рассматриваются в их взаимосвязи и взаимозависимости. Подобный подход позволяет выявить особенности структурно-семантической организации всей системы.

Первым о языковом поле написал К. Бюлер, однако основоположником полевой теории языка по праву считается известный немецкий ученый Й. Трир. Его теория тесно связана с учением В. Гумбольдта о внутренней форме языка. Вместе с тем она опирается также на мысли Ф. де Соссюра о языковых значимостях [Васильев, 1971: 106]. Само понятие поля было введено Г. Ипсенном, который определял его как совокупность слов, обладающих общим значением.

Лингвисты выделяют несколько видов полевой организации лексики.

- 1) понятийное поле (Й. Трира и Л. Вайсгербера);
- 2) семантическое поле (В. Порцига, Г. Ипсена);

Именно с учетом наличия полей в словарном составе языка создавались понятийные (или идеографические) словари Ф. Дорнзайфа, В. Вартбурга, Р. Халлига [Шафиков, 1996: 29].

В современной лингвистике полевой метод применяется на различных уровнях описания языка. Полевая структура - это объединение разных элементов системы языка, имеющие признаки языкового поля. Полевые структуры обладают определенными признаками:

- 1) поле представляет собой инвентарь элементов, которые связаны между собой структурными отношениями;
- 2) элементы образующие поле, имеют семантическую общность и выполняют в языке единую функцию, т.е. моделируют определенный фрагмент действительности;
- 3) поле может объединять однородные и разнородные элементы;

4) в структуре поля выделяются более мелкие поля;

5) в составе поля выделяются ядерные и периферийные конститuentы;

6) ядерные конститuentы наиболее специализированы для выполнения функций поля, систематически используются, выполняют функцию поля наиболее однозначно, наиболее частотны по сравнению с другими конститuentами и обязательны для поля;

7) между ядром и периферией осуществляется распределение выполняемых полей функций; часть функций приходится на ядро; часть – на периферию;

8) граница между ядром и периферией, а так же отдельными зонами периферии является нечеткой;

9) разные поля отчасти накладываются друг на друга, образуя зоны постепенных переходов.

Существует несколько видов языковых полей: семантическое; лексико-семантическое; терминологическое; морфосемантическое; ассоциативное; синтагматическое; парадигматическое; когнитивное и т.д.

Терминопле представляет собой иерархию конститuentов, сгруппированных на разных семантических уровнях [Халебский, 1985].

Среди них можно выделить микрополя, объединенные семантической доминантой, где между конститuentами устанавливаются парадигматические отношения. Микрополя имеют центр и периферию и включаются в более сложные структурные организации – макрополя.

Макрополе представляет собой иерархическую структуру микрополей, где каждое макрополе сохраняет свою структуру с центром и периферией, но между собой они находятся в гипонимических отношениях.

Микрополя внутри поля не изолированы друг от друга, они активно взаимодействуют и образуют сложную семантическую систему, являющуюся отражением системы концептов [Мерзлякова, 2003: 31]. Терминопля представляют собой сложную иерархическую структуру, поэтому понятия

того или иного терминополья формально представляют в виде сетевой или древесной структуры [Зайцева, 2002: 147].

В рамках терминологического поля выделяются системно-составляющие, такие как терминологические группы. В терминологические группы могут входить специальные понятия на основе ассоциативных смежностей [Зайцева, 2002: 155].

Существует ряд признаков для разграничения ядра и периферии поля:

- частотность;
- семантическая содержательность;
- информативность;
- существенность;
- обязательность элемента. [Канделаки, Сабурова, 1969].

О.В. Фельде представила следующую методику полевого анализа специальной лексики:

- А. Отбор специальной лексики,
- В. Составление общей картотеки специальных наименований подъязыка,
- С. Выделение ядерной зоны гиперполя, в центре которой находятся слова-доминты, т.е. такие специальные наименования, которые наиболее специализированны для выражения лексического значения, обладают большой частотностью употребления и многообразными связями с другими наименованиями,
- Д. Поэтапное членение гиперполя на составляющие [Борхвальдт, 2000: 135].

Таким образом, терминополье – это структурированная и иерархически организованная модель предметной области, составляющими которой являются специальные понятия, отношения между которыми соответствуют связям между терминами в пределах терминосистемы.

Рассматриваемое терминологическое поле «Золотоносное месторождение» в русском языке является частью макрополя «Золото» и

включает в свой состав два терминологических микрополя «Золотоносные россыпи», «Золотоносная жилы». Подобное членение обусловлено экстралингвистическими факторами, а именно способами образования, местом залегания и составными элементами.

2.2. Экстралингвистические особенности формирования терминологического поля золотоносное месторождение

Терминология золотоносных месторождений является частью геологической терминологии, формирование которой протекало в недрах терминологии горной. Геологическая терминология начала складываться в период расцвета горного производства в Центральной Европе (с 11-12 вв. до конца XVI в.). В это время появляется единая горно-геологическая и горно-металлургическая терминология на немецком языке. Важнейшим стимулом для её распространения послужило изобретение книгопечатания и издание книг по горном делу в Германии. Первой работой по горной терминологии стала книга Г. Агриколы "О месторождениях и рудниках в старое и новое время", написанная в 1546 г. Создание немецких горных терминов в этот период происходило на основе трёх языковых источников:

а) латинского языка, который отличается большими возможностями для точного описания явления и предмета;

б) древнегреческого языка, который повлиял на такие качества горных терминов, как краткость, стандартная структура, наличие терминоэлементов для обозначения абстрактных понятий;

в) современной Агриколе профессиональной речи саксонских горняков. При этом произошли изменения в значениях унаследованных (латинских и древнегреческих) терминов, повлиявших на будущую горную терминологию.

Этап создания горно-геологической терминосистемы на русском языке охватил период XVIII – конца XIX вв. Основой горной-геологической

терминологии послужила немецкоязычная горная терминология на русскую почву способствовали сочинения по горному делу и создание системы горного образования. Большое значение для упорядочения русской терминологии горной имело первых создание специальных толковых словарей, в которых дефиниция устанавливала границы применения термина в соответствии с содержанием обозначаемого понятия.

Процесс формирования специальной лексики находится под влиянием внешних факторов. Терминологическое поле любой отрасли зависит от исторического развития данной сферы деятельности, ее научно-технического прогресса, географического положения, диалекта и говора используемого на конкретно взятой территории. Пополнение или исчезновение некоторых терминов профессиональной лексики, часто связано с научно-техническим прогрессом и другими внешними факторами.

На формирование терминологии золотоносных месторождений оказали существенное влияние события, связанные с поиском и разработкой золотоносных месторождений. История поисков золота неоднородно освещалась в научной литературе [Обручев, 1935; Билибин, 1989]. Однако наиболее полно этот вопрос освещен в предисловии к «Словарю золотого промысла Российской Империи» О.В. Фельде (1998).

В середине XVIII в. в русском языке ещё не было термина «месторождение». В работах родоначальника В.М. Ломоносова используется терминослов «жилище металлов». Однако и к концу XVIII века в оборот входит специальное наименование «месторождение», которое очевидно является полужаколкой с нем. *lagerstatte* (*lager* – склад; *statte* – место).

Исследование геологических особенностей Русской равнины началось на рубеже XVIII – XIX веков и связано с именем одного из первых русских геологов Е.П. Ковалевского (1790-1867).

Первые поиски золота на русских землях начались в конце XV в. при правлении Ивана III. Открытию золотоносных руд в России способствовала активизация Петром I деятельности казенных геологически-

разведывательных экспедиций. 10 декабря 1719 г. «Горная привилегия» которая давала свободу и небывалые льготы для части лиц, занимающихся поиском руды. В конце XVII в. состоялось первое крупное открытие руд «золотистого серебра» в Нерчинском крае (Забайкалье) в бассейне рек Большой и Малый Култук. Массовая выплавка драгоценного металла началась здесь в 1704 (см. Нерчинские сереброплавильные заводы). Однако первое русское золото было получено только в XVIII веке. Исследователи расходятся во мнениях относительно места и даты этого события.

В.И. Семеновский указывал, что первое золото России стали добывать в 1732 г. в Кемском уезде на реке Выге, впадающей в Белое море (Воицкий рудник). И.П. Шарапов считал, что добыча «домашнего золота» началась в 1735 г. на Алтае, на Змеиногорском руднике. В.В. Данилевский полагал, что впервые это случилось на Нерчинских рудниках в XVIII веке. Г.В. Фосс утверждал, что первое золото в России стало добываться попутно- при обработке золотосодержащих серебряных руд: с 1704г. на Нерчинских заводах, а с 1729 г. - на Колывано- Воскресенском заводе. М.М. Максимов отметил, что золото впервые было получено из серебряных руд Нерчинского рудника «между 1714 и 1721 гг.» [Борхвальдт, 1998: 12].

Первое «домашнее» русское золото было найдено в Сибири, из свинцово-цинково-серебрянных руд Нерчинских рудников в Даурии, Забайкалье, из этого золота отчеканили монеты в 1721 г. Золото в этих рудниках находилось в *рассеянном виде* в сульфидах и в кварце.

В середине XVIII века добыча золота велась во всех известных рудных районах страны, (Змеиногорский рудник, Колывано-Воскресенский рудник, Воицкий рудник, Шарташский, затем- Пышминский, позднее- Первоначальным, Березовское месторождение), но размеры добычи были невелики. К концу XVIII в. на Урале обнаружили около 140 проявлений рудного золота. Всего за 1719–1800 российские металлурги получили 22,6 т золота.

Первые в России золотые россыпи открыл в 1814 в долинах рек Березайка и Пышма нарядчик Екатеринбургских горных заводов Л.И. Брусницын. Он обнаружил зерна золота, смог намыть 2 золотника золота из одной тачки речного песка, позже предложил методы разработки и технологии промывки песков. На открытых Брусницыным россыпях возникли первые российские золотодобывающие прииски: «Мельковский», «Даниловский» и «Становский». В течение нескольких лет отсюда получали ежегодно по 5 пудов (81,9 кг) золота.

Большой вклад в разработку принципов промывки песков, которые используются до сих пор, внес Павел Аносов- великий металлург. С. Татаринов в 1823 г. начальник Златоустовских горных заводов успешно провел на Березовских золотых промыслах испытания "нововведенных чугунных вашгердов с решетками", получивших затем значительное распространение. В том же году начала действовать первая русская машина для переработки золотоносных песков. Ее создал Егор Китаев, управитель Верх-Исетских заводов Яковлева.

Большой вклад в развитие золотопромышленности внес Д.И. Соколов. В 1823 г. был опубликован его первый труд, посвященный россыпному золоту: "О металлоносных песках". В дальнейшем он опубликовал много работ, посвященных вопросам палеонтологии, геологии, минералогии, открытию новых полезных ископаемых, использованию чугуна как строительного материала и т.д. Соколов очень интересовался вопросами открытия золотосодержащих песков и в 1825 г. была издана статья в "Горном журнале" под названием "Об открытии золотосодержащих песков в округе Камско-Воткинского завода". В 1826 г. там же была напечатана его работа "Мысли об уральских золотоносных россыпях".

В 1826 г. русский ученый-геолог Д.И. Соколов доказал, что уральские золотоносные россыпи образовались в результате разрушения золотоносных жил. В геологическом изучении Российской Империи участвовали также иностранные горные инженеры, специалисты по поиску полезных

ископаемых, например, англ. Геолог Р. Мурчисон, который составил одну из первых геологических карт центральной России.

Последовавшие сто лет были веком россыпей Урала и Сибири, с которыми и было связано развитие золотодобывающей промышленности России. Еще в 1884 г. 95,8% золота получали из россыпей. Лишь в 1900- 1914 гг. начался заметный рост доли рудного золота.

По словам А. С. Марфунина, можно выделить шесть основных районов россыпного золота в России на протяжении прошлого века:

1) Урал: в 1820-е годы- единственный район разработки россыпей, в 1830-е годы- преобладающий, затем на всем протяжении столетия занимающий одно из первых мест;

2) Западная Сибирь: первый прииск Егорьевский (на Алтае) дал золото в 1830 г., но добыча россыпного золота там не превышала 0,4- 0,7 т., с 1870-х- более 3т.;

3) Енисейский район: с 1839 г. здесь начался бурный подъем разработки россыпей, который к середине 1860-х годов достигал более 13-10т. В год. Но в 1900-е годы спад до 3-2т.;

4) Забайкалье, бассейны Шилки и Аргуни до их слияния в Амур; с 1832 г. началась небольшая добыча из россыпей, но значительных размеров, она достигала в 1850-е годы (2-3т.);

5) Олекма- Витимский (Ленский) район; с 1843 ведется поиск россыпей, максимальный подъем был с 1866 по 1886 г., достигавший 15 т.;

6) Приамурье: начало разработки россыпей лишь с 1868г., затем непрерывный постепенный подъем до 10-12 т. в 1899- 1906гг. [Марфуин, 1987: 143].

Промышленная разработка россыпей влияла на изучение особенностей их залегания и мощности. Это влияло на формирование видовых названий золотоносных россыпей на формирование терминологических групп. Большое влияние на формирование терминологии золотоносных месторождений оказала научная и поисковая деятельность выдающегося

отечественного геолога В.А.Обручева (1863-1956). Ему принадлежит заслуга в изучении центральной Азии. Именно ему принадлежит честь открытия знаменитого золотоносного месторождения Бодайбо. Работы академика Обручева «Лексико- Витимский золотоносный район» (1929), «Илинское золоторудное месторождение в Восточном Забайкалье», 1916, «Геология Сибири», монография, 3 тома, 1935—1938.

Становлению терминологии золотоносных месторождений способствовала также деятельность таких ученых-геологов, как М. Коровин, написавший работу «новые данные к вопросу о генезисе месторождений золота в Витимском нагорье» (Томск, 1914) и являются базовыми при изучении семантических особенностей терминов, называющих виды золотоносных месторождений. В.А. Обручев ввел в широкий научный оборот термины и терминосочетания « опрокинутые, выброшенные складки горных пород», золотосодержащий пирит, отпрыски золотоносной жилы, золотосодержащая глинистая примазка и другие терминологические единицы, образованные при участии исконной общеупотребительной лексики, которая в профессиональном языке получает специальное значение.

В послевоенный период, 2 сентября 1946 г. все золотоплатиновые предприятия правительство передало из ведения Министерства цветной металлургии в подчинение Министерства внутренних дел (МВД). Труд заключенных стал использоваться на приисках и рудниках, появились исправительные лагеря и отдельные лагерные пункты. В 1953 золотой запас страны достиг 2049,8 т.; по этому показателю СССР уступало только США (19 632т.).

В 1960-х гг. была принята программа освоения рудных месторождений, которую курировал Совет министров СССР, активное участие в принятии ежемесячных рапортов принимал глава правительства А.Н.. Косыгин. Отрасль щедро финансировалась и к 1975 г. добыча достигла 281т.. Основная добыча золота велась на Урале и за Уралом, крупнейшими производителями являлись «Северо-востокзолото» и «Якутзолото».

В СССР появляются специальные вузы (например, Красноярский институт цветных металлов и золота») в которых на системной основе изучаются особенности золотоносных месторождений и способы их обнаружения; издаются многочисленные труды по геологии золота.

Все это способствовало переходу терминологии золотоносных месторождений в разряд упорядоченных терминосистем, единицы которых регулярно используются в научных изданиях: монографиях, статьях, диссертациях и словарях. Например, в 1985 г. был издан «Словарь по геологии россыпей», это событие можно считать отправным пунктом золотопромышленной терминологии.

Итак, на формирование терминологии золотоносных месторождений влияли такие факторы, как научный прогресс, в сфере геологии и горного дела, а также практический опыт в новых терминах, которые могут заимствоваться из других областей знаний, добычи золота, а также других языков, или образовываться за счет метафоризации.

2.3. Терминологическое поле «Золотоносные месторождения»

Как известно для русской лексикологии характерен подход к лексике как к явлению системному. Еще в XIX веке Н.В. Крушевский выдвинул закон «соответствия мира слов миру мыслей», А.А. Потебн раскрыл причины семантических изменений особенностями всей языковой системы и реалиями общественно-исторического развития народа как создателя и носителя языка), М.М. Покровского (закономерности семантических изменений слов).

Свое начало полевое описание лексики, широко распространенное в лингвистике, берёт в семасиологии и связывается прежде всего с именами Г. Ипсена, В. Порцига и Й. Трира, в работах которых впервые используется наименование «семантическое поле». Позднее полевой подход стал

применяться и для описания лексических групп и парадигм, парадигматических полей (см. в работах У. Гуденафа, Э. Кассипера), грамматических полей (В.Г. Адмони), синтаксических полей (Л. Вейсгербер, В. Порциг), грамматико-лексических полей (Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс), функционально-семантических полей (А.В. Бондарко) и др. [Морозова, 2004: 144]. Широкое применение полевой метод нашёл и в терминоведении при анализе различных терминосистем. Поле это совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. В терминоведении теория поля получила развитие в трудах таких исследователей, как Л.А. Морозова, О.В. Фельде и др. По определению Л. А. Морозовой «терминополе – это унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, объединяющая термины сферы однородной профессиональной деятельности» [Морозова, 2004: 144]. О.В. Фельде, З.Д. Попова и И.А. Стерин полагают, что основными критериями разграничения типов полевых структур являются: языковая – неязыковая обусловленность лексических связей; месторасположение идентификатора поля; тип структурных отношений внутри микросистемы [Борхвальдт, 2000: 157].

2.3.1. Системные отношения в пределах терминологического микрополя «Россыпные месторождения золота»

В ходе исследования избранной для анализа специальной лексики нами смоделировано терминологическое поле (далее – ТП) «Золотоносное месторождение», включающее 112 терминологических единиц. Терминологическое поле «Золотоносное месторождение» образуют однословные, двухсловные, многословные термины, которые находятся между собою в гиперо-гипонимических и парадигматических отношениях. В состав ТП «Золотоносное месторождение» входят 2 терминологических

микрополя (далее ТМП1 «Россыпные месторождения золота», ТМП2 «Золотородные месторождения»), которые, в свою очередь, подразделяются на различные терминологические группы.

Терминологические микрополя представляют собой специфические терминологические микросистемы, которые позволяют увидеть пути, способы и результаты взаимосвязи специальных наименований.

Рассмотрим особенности терминологического поля «Золотоносное месторождение». Ядерным компонентом рассматриваемого терминологического поля является термин *золотоносное месторождение* – «скопление золотоносных ископаемых, пригодное для промышленного использования» [Геологический словарь, 1978: 423]. Данное наименование можно отнести к детерминам, поскольку оба его элемента широко используются за пределами специальной сферы и фиксируются в словарях национального языка: *месторождение* – «естественное скопление полезного ископаемого в земной коре, разработка которого представляет практический интерес» [Ожегов, 1992: 137]. В профессиональной речи и в общенародном языке термин «Золотоносное месторождение» имеет вариативные наименования *месторождение золота, золотое месторождение*.

По справедливому мнению О.В. Борхвальдт, данные наименования «наиболее специализированы для выражения лексического значения, обладают большой частотностью употребления и многообразными связями с другими специальными наименованиями) [Борхвальдт, 2000: 135]. Именно это свойство определяет то, что они вступают в гиперо-гипонимические отношения с видовыми наименованиями разновидностей золотоносных месторождений.

Золотоносные месторождения отличаются большим разнообразием типов, поэтому в профессиональном подязыке сформировалось значительное число терминосочетаний для их обозначения.

На первом этапе членения терминологического поля «Золотоносные месторождения» определяется, какие терминологические микрополя входят в

его состав. При выделении ТМП учитывался важнейший понятийный признак – геологические особенности месторождения. Нами установлено, что в составе терминологического поля «Наименования золотоносных месторождений» выделяются 2 терминологических микрополя:

- ТМП1 «Наименования россыпных месторождений»;
- ТМП2 «Наименование коренных (син.: золоторудных) месторождений».

Каждое из них подразделяется в свою очередь на отдельные терминологические группы. При этом выделение терминологических групп (тематическая классификация) строится на основе установления логических связей между предметами, объектами и явлениями, а также с учетом присущих этим наименованиям когнитивных признаков.

Терминологическое микрополе «Золотоносные россыпи» состоит из 43 наименований россыпных месторождений золота, которые разделяются на 4 терминологические группы. Гиперонимом выступает термин – россыпь или его синтаксический синоним россыпное месторождение, он выражает родовые понятия и находится в системных отношениях с терминами в терминологических группах с сопутствующими гипонимами (прибрежно-морская россыпь; литоральная россыпь, пляжевая россыпь и др.)

ТГ1 Виды россыпей по месту образования и расположения (ГДЕ): *близповерхностная россыпь* (син.: *мелкозалегающая*) *россыпь* – «та, что расположена на небольшой глубине от дневной поверхности»; *верховая россыпь* – «россыпь, не имеющая торфов; продуктивный пласт в ней залегает на поверхности»¹; *дельтовая россыпь* – «та, что формируется перед устьем реки в основном из аллювиального материала»; *дюнная россыпь* – «характерный генетический тип россыпи шельфовых зон, развитый на открытых морских и океанических побережьях»; *прибрежно-морская россыпь* – «россыпное месторождение береговой зоны и подводного склона

¹ Здесь и далее дефиниции приводятся по Горной энциклопедии. М.: Советская энциклопедия. Т 1 – 5, 1987

шельфа»; *затопленная континентальная россыпь* – «россыпь оказавшаяся ниже уровня воды в результате подъема уровня моря (озера) или опускания суши»; *ледниковая россыпь (син. :моренная) россыпь* – «та, что возникает на побережьях континентов и океанических островов, формируясь в толще прибрежных отложений под воздействием приливо-отливных волн, прибойных потоков, вдоль береговых и разрывных волновых течений на пляжах и подводном береговом склоне»; *литоральная россыпь (син. : прибрежная) россыпь* «одна из основных категорий россыпей, характеризующаяся тесной связью с коренным источником»; *локальная россыпь (син. : местная) россыпь (:россыпь ближнего сноса)* – «та, что характеризуется тесной пространственной и генетической связью с коренным источником»; *надплотиковая россыпь* – «та, что располагается в тоще аллювия, не соприкасаясь с плотиком»; *озерная россыпь* – «та, что образуется за счет выноса материала реками, а также при размыве коренных источников и промежуточных коллекторов, расположенных в береговой зоне озер»; *пляжевая россыпь* – «формирование ее связано с дифференциацией россыпей породообразующих материалов по гидравлической крупности под действием резкой асимметрии волновой энергии, в результате чего в тыловой зоне пляжа остаются наиболее тяжелые и крупные зерна, а мелкие уносятся в сторону моря»; *погруженная россыпь(син. : затопленная) россыпь* – «та, которая, оказалась ниже уровня воды в результате подъема уровня моря (озера) или опускания суши»; *террасовая россыпь* – «залегающая на речной террасе; образуется из долинных россыпей, сохранившихся в процессе врезания долины»; *шельфовая россыпь* – «та, что формируется в условиях достаточно расчлененного горного рельефа».

ТГ2 «Виды россыпей по их генезису, по типу рыхлых отложений особенностям образования» (КАК ОБРАЗОВАНА): *элювиальная россыпь* – «генетический тип россыпи, представленный непеременными продуктами выветривания коренных источников»; *делювиальные россыпи* – «генетический тип россыпи, локализующийся в отложениях плоскостного

смыва (в делювии) и образованный в ходе этого процесса»; *аллювиально-делювиальная россыпь* – «разновидность гетерогенных россыпей, образованных при совмещении действия речных и склоновых процессов»; *аллювиальная россыпь* – «генетический тип россыпи, представляющий собой речные (аллювиальные) отложения, содержащие повышенные концентрации россыпеобразующих материалов»; *пролювиальная россыпь* – «генетический тип россыпи, формирующийся в процессе переноса и отложения обломочного материала временными водотоками»; *делювиально-аллювиальная россыпь* (син. :ложковая) *россыпь* (син. :россыпи распадков) – «гетерогенная россыпь ближнего сноса, залегающая в малых, элементарных формах эрозионной сети»; *эоловая россыпь* – «генетический тип россыпи, формирующихся в результате ветровой сортировки частиц по плотности и форме зерен»; *элювиально-карстовая россыпь* – «разновидность элювиальной россыпи в районах развития карстового рельефа»; *элювиально-склоновая россыпь* – «гетерогенные россыпи, образующиеся при выветривании коренных источников и частичном перемещении материала склоновыми процессами».

ТГ2 включает термины и терминосочетания, которые находятся в деривационных и синтаксических отношениях: *аллювий* – *аллювиальная россыпь*; *делювий* – *деллювиальная россыпь*; *пролювий* – *пролювиальная россыпь*; *коллювий* – *коллювиальная россыпь*; *элювий* – *элювиальная россыпь*. В основе образования данных терминов лежит латинский корень *eluo* – «мыть».

Термин *аллювий* относится к прямым заимствованиям из латинского языка:

лат. *alluvio* — «нанос, намыв». *Аллювиальные россыпи* – «золотые россыпи, которые образованы путем намыва водными потоками и состоящие из обломков разной степени обкатанности».

Термин *делювий* образован от лат. *deluo* — «смываю» и обозначает такие россыпи золота, которые образованы путем переноса продуктов

выветривания горных пород дождевыми потоками, талыми водами. Синтаксическими синонимами данного термина являются специальные наименования *делювиальные отложения золота, делювиальный шлейф золота*.

Термин *коллювий* (син.: *коллювиальные отложения золота*) образован от лат. *colluvio* «скопление, беспорядочная груда». В настоящее время термин «коллювий» иногда относят ко всем склоновым отложениям. Он обозначает россыпи, накопившиеся у подножья склона и прекратившие движение. Синонимом термина является понятие «склоновые россыпи».

ТГЗ «Виды россыпей по времени образования» (КОГДА): *докембрийская россыпь* – «россыпь находящаяся в древнейшей толще земной коры»; *древняя россыпь* (син.: *погребенная*) *россыпь* – «россыпь, находящаяся в погребенном состоянии, не связанная с современным рельефом»; *молодая россыпь* – «связанная с современным рельефом; *россыпь четвертичного возраста*; *россыпь позднечетвертичного возраста*; *россыпь среднечетвертичного возраста*; *россыпь голоценового возраста* – «россыпь, сформировавшаяся после вюрмского оледенения»; *старая россыпь* – «россыпь подвергающаяся размыву и дающая начало новой формирующейся россыпи»; *золотоураноносные докембрийские ископаемые россыпи*.

ТГ4 «Виды россыпей по особенностям строения» (ИЗ чего состоит): *многоярусная россыпь* (: *многопластовая*) *россыпь* – «россыпь, в строении которой принимают участие два и более разновозрастных пласта»; *двухъярусная россыпь* (: *двухпластная*) *россыпь* – «состоит из двух пластов, расположенных на разных гипсометрических уровнях»; *гетерогенная россыпь* – «разнородная по своему составу россыпь».

Распространенным типом системных отношений в пределах ТП «Россыпные месторождения» являются отношения синонимии. Изучение явления синонимии, ее критериев и классификаций в рамках традиционной семантики напрямую связано с сущностью и структурой категории значения,

разработкой которой занимались такие зарубежные и отечественные лингвисты, как W.Chaffe, L. Bloomfield, G.N. Leech, J. Lyons, F. R. Palmer, J. K. Spark, S. Ullman, Ф. де Соссюр, Ш. Балли, В.В. Виноградов, Ю.Д. Апресян, В.Г. Гак, А.В. Кунин, И.В. Арнольд, В.А. Звегинцев, Ю.С. Степанов, М. И Фомина, А. П. Евгеньева, М. Н. Шанский и др. Синонимическая связь предполагает наличие общего семантического ядра у двух или более лексических единиц, которые могут быть идентичными по объему выражаемого понятия, но различаться по внутренней форме составляющих их компонентов: *литоральная россыпь – прибрежная россыпь; локальная россыпь – местная россыпь – россыпи ближнего сноса; моренная россыпь – ледниковая россыпь; погруженная россыпь – затопленная россыпь; делювиально-аллювиальная россыпь – ложковая россыпь – россыпи распадков; многопластовая россыпь – многоярусная россыпь; двухярусная россыпь – двухпластная россыпь.*

Синонимы *многопластовая россыпь - многоярусная россыпь*. Эти наименования объединяет общее значение «россыпь, в строении которой принимают участие два и более разновозрастных пласта». Сема «строение» присутствует в структуре лексического значения этих синонимов. Еще одним примером являются названия россыпей с объединяющей их семой «место» *локальная россыпь – местная россыпь – россыпи ближнего сноса*

Еще одним видом парадигматических отношений внутри анализируемого терминологического поля является антонимия. Как известно, в основе антонимии лежит ассоциация по контрасту, отражающая существенные различия однородных по своему характеру предметов, явлений, действий, качеств и признаков. Антонимия, по словам, В.А. Татарина, наиболее близка к логико-философским категориям, исследующим логические отношения в языке» [Татарин, 1996: 130]. Как отмечает, О.В. Фельде «подобно синонимии, этот вид отношений между лексическими единицами связывает в нашем сознании одну и ту же

сущность, рассматривая онтологически присущие ей противоположности [Борхвальдт, 2000]. Существует несколько видов антонимов:

- контрарные антонимы выражают качественную противоположность, дают представление о постепенном изменении какого-либо признака, свойства. При контрарной антонимии возможно построение ступенчатых оппозиций. Например,

докембрийская россыпь – древняя россыпь – докембрийская россыпь – россыпь четвертичного возраста – россыпь голоценового возраста – молодая россыпь.

- комплементарные антонимы, находятся между собой в отношениях дополнительности. Шкала противопоставления представлена двумя членами, которые дополняют друг друга, при этом отрицание одного дает значение другого. Например,

близповерхностная россыпь – верховая россыпь; молодая россыпь – старая россыпь.

Отмеченные особенности терминологического поля «Золотоносные россыпи» свидетельствуют о зрелости данной терминологической системы и о характере системных связей входящих в состав единиц.

2.3.2. Системные отношения в пределах терминологического микрополя «Золоторудные месторождения»

Классификация терминологического микрополя «Золоторудные месторождения» или «Коренные месторождения золота» по терминологическим группам учитывает как экстралингвистические, так и собственно лингвистические критерии. Данное терминологическое микрополе включает в себя 32 термина и делится на 7 терминологических групп. Термины находятся в гиперо-гипонимических отношениях. Гиперонимом является термин «жила» «минеральное или рудное тело, заполняющее трещину в земной коре, а также сама трещина, заполненная

горной породой». Слова входящие в состав терминологических групп, являются гипонимами, к ним относятся, например: *стоячая жила, верховая жила, побочная жила* и т.д..

ТГ1 «Наименования золоторудных жил по направлению горного компаса (устар.) *вечерняя жила (устар.); полуденная жила; полуночная жила; утренняя жила.*

ТГ2 «Наименования золоторудных жил по отношению к горизонтальной поверхности месторождения: *висячая жила; лежащая жила; отлогая жила; стоячая жила; верховая жила.*

ТГ3 «Наименования золоторудных жил по их величине: *побочная (:приросшая) жила* – «маломощная жила (прожилок), расположенная на небольшом расстоянии от более крупной (главной) жилы и не пересекающая ее»; *главная жила* – «та, которая превосходит по величине побочные жилы».

ТГ4 «Наименования золоторудных жил по форме залегания: *гнездовая жила* – «жилы с видимым золотом»; *седловая жила* – «такие жилы, как указывает название, представляют седла»; *поперечная жила* – «пересекают боковую породу под большим или меньшим углом»; *дерновая жила; пластовая жила* – «располагается вдоль плоскости напластования боковой породы»

ТГ5 «Наименования золоторудных жил по особенностям сопутствующих им пород: *мягкая жила (син.: охристая жила); твердая жила; пустая жила (син.: безрудная; холостая жила)*

ТГ6 «Наименования золоторудных жил по сопутствующим и вмещающим породам»: *золотоносные-кварцевые жилы* (син.: кварцево-жильное золото) в просторечии – *ржавая жила*); *сульфидно-кварцевая жила; золотоносная жила; самородное золото (син.: золото самородное).*

ТГ7 «наименования золотоносных жил по содержанию в них благородных металлов»: *богатая жила, бедная жила, пустая жила (син.: холостая жила).*

Единицы, входящие в состав терминологических групп находятся не только в гиперо-гипонимических отношениях между собой, но и синонимичных, вариативных и антонимичных отношениях. Среди синонимов рассматриваемого ТМП «Золоторудные месторождения» выделяются: а) семантические синонимы – специальные наименования, которые различаются компонентами лексического значения. Например: *мягкая жила – охристая жила*. Данными терминами обозначается жила, которая расположена в составе мягких охристых пород; б) синтаксические синонимы – специальные наименования, которые совпадают по своему значению при различии формального построения, выраженные единицами одинакового синтаксического уровня. Например: *самородное золото – самородок*; в) стилистические синонимы – специальные наименования, которые обозначают один денотат, но различаются стилистически. Например: *золотоносная-кварцевая жила – ржавая жила* (профессионализм).

Термины, входящие в состав ТМП «Золоторудные месторождения» находятся между собой и в антонимичных отношениях.

Контрадикторный тип антонимов – это наиболее простая категория противоположения по всей смысловой структуре (в логике – это противоречащие понятия). Противопоставление идет по линии наличия – отрицания свойства или признака: *золоторудная жила – безрудная жила*. Конверсивная антонимия, тип антонимии заключается в выражении противоположно направленных свойств: *лежащая жила – стоячая жила*. Контрарной (качественной) антонимии свойственны градуальные (или ступенчатые) оппозиции: *утренняя жила – полуденная жила – вечерняя жила – полуночная жила*.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Проведенное исследование подтверждает тезис о том, что терминологическая лексика отражает связи объективно существующие между реалиями и явлениями действительности. Экстралингвистические факторы влияют на формирование терминологических полей, на состав терминологии. Установлено, что на формирование терминологии золотоносных месторождений в России оказывали влияние научный прогресс в области геологии, горного дела, а также научные и технические контакты русских и зарубежных специалистов. В процессе анализа выявлены два терминологических микрополя «Наименования россыпные месторождения золота» и «Наименования золоторудные месторождения». Данные микрополя представлены различными терминологическими единицами, которые отличаются по своим семантическим и формальным характеристикам. Наиболее распространенной терминологической моделью являются прилагательные и существительные в именительном падеже, как исконного так и заимствованного происхождения: *ложковая*; *деллювиально-аллювиальная* и т.п. В ходе исследования выявлены наименования золотоносных жил и россыпей по различным понятийным и омонимологическим признакам.

Полевой анализ терминологической лексики, которая называет понятия, относящиеся к видам и свойствам золотоносных месторождений, позволяет увидеть лингвистическую сущность терминологий и выявить в их составе гиперонимы, гипонимы, антонимы.

ГЛАВА 3. ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЗОЛОТОРУДНЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

3.1. Переводоведческий аспект терминологии золотоносных месторождений

Важным разделом прикладного терминоведения является перевод терминов. Перед этой областью терминоведения стоит задача трансляции термина как языкового знака из одного языка в другой язык. Переводоведческому аспекту терминов посвящена большая и содержательная научная литература Арнольд, 1964; Бреус, 2000; Толстой, 1999 и др. Так, например, Л.И. Борисова [1995] рассмотрела лингвопереводческие особенности общенаучных терминов. Созданная ею концепция закономерностей перевода с учетом трансляционных семантических и стилистических изменений термина находит широкое применение в прикладном терминоведении. Большое внимание ученые уделяют проблеме межъязыкового совпадения и не совпадения терминов. Решение этой проблемы позитивно влияет на лексикографическую практику.

Переводу и межъязыковому сопоставлению терминов, которые традиционно рассматриваются как единицы перевода, в научной литературе совершенно уделяется большое внимание. За последние 20 лет терминов в мире было произведено, а, следовательно, и переведено в 20 раз больше существовавших прежде. При переводе терминов учитываются достижения различных областей знания: теории и практики перевода, двуязычной лексикографии, теории информации, лингвистики текста и др.

Распространена ошибочная версия о том, что существует непосредственное соответствие между языками, и что перевод это лишь механический процесс. Однако каждый язык является исторически обусловленной отдельной системой.

При переводе терминов конкретной специальной отрасли знания необходимо пользоваться узкоотраслевыми словарями. В том случае, если они не разработаны тогда необходимо внимательно изучать контекст и объем значения термина в языке источнике. Один и тот же термин может совершенно по-разному переводиться в зависимости от области использования. Например, «*vein*» обычно переводится как «канал» или «источник информации», но в геологии он означает «пласт», «прожилок».

Форма термина может являться серьезным препятствием на пути правильного перевода и понимания термина. Но это не единственная причина непонимания терминологической единицы. Проблемой для перевода также является содержание заложенного в термине понятия. В процессе перевода «неотъемлемую часть составляет уяснение содержания оригинала, подлежащего передаче свойствами другого языка» [Звегинцев, 1973: 6]. Именно содержание должно остаться неизменным при переводе: неправильная трактовка содержания неизбежно приводит к частичному, а иногда и к полному искажению всего высказывания. Причиной трудностей, связанных с интерпретацией образа, заложенного в термине, может быть недостаточное знание системы понятий области знаний, в которой осуществляется перевод; национальная специфика термина; неоднородность терминологий.

Отсутствие переводных эквивалентов термина обусловлено различиями лексико-семантических полей двух языков. В идеале иноязычный термин должен иметь соответствие в языке реципиенте, даже при условии, что в иноязычной действительности отсутствует подобное явление. В безэквивалентную лексику входят слова, которые не имеют реалий соответствия в языке перевода на данном этапе. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомаров считают безэквивалентную лексику непереводимой. Хотя, любое слово одного языка всегда можно перевести: «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [Федоров, 1983: 151].

Одним из самых простых способов перевода терминов является метод транскрибирования. Транскрибирование – это фонемная или побуквенная передача исходной лексической единицы, которая осуществляется посредством алфавита языка перевода. Данный способ часто применяется при переводе названий связанных с именами первооткрывателей. Например, *россыпь Бенча* – (англ. *Benchplacer*). В некоторых случаях данный способ сочетается с образованием гибридо терминов, которые образуются путем соединения транскрибированного иноязычного кода и русских аффиксов, например, *литоральная россыпь* – (англ. *litorral placer*).

Выполняя перевод терминов, которые образованы от терминологизированных слов общелитературного языка, необходимо учитывать особенности смыслового содержания и образования, многогранность смысловых связей между термином и первичным словом, а также случайность «выборки» признаков. При переводе такого рода терминов возможно использование структурно-смыслового анализа:

1. Для получения четкого представления о том, какой ряд предметов очерчивает данное слово, переводчику необходимо тщательно проанализировать все существующие значения общелитературного слова. Так например, термин «*зерно*» имеет несколько вариантов перевода в Англо-русском и русско-английском словаре А.А. Акопян [2009]: «*corn* – кукуруза, зерно, мозоль, пшеница; *grain* – зерно, зернистость, гран, зернышко, крупинка, песчинка; *seed* – семя, семена, зерно, потомство, источник, потомок; *kernel* – ядро, зерно, стержень, сердцевина; *granule* – гранула, зерно; *breadstaff* – зерно, хлебные изделия, мука; *breadstuffs* – зерно, мука. Но, лишь эквивалента недостаточно, для корректного выбора перевода термина «*зерно*» входящего в состав терминологического поля «Золотоносное месторождение». В специальной терминологии, *зерно* – «отдельная частица, крупинка золота». Следовательно, необходимо обратиться к толковым англо-английским словарям и рассмотреть данные слова» [Акопян, 2009: 37].

Corn -the chief cereal crop of a district, especially (in England); *grain* – 1)wheat or any other cultivated cereal used as food, 2) a small hard particle of a substance such as salt or sand: a grain of salt, 3) the smallest possible quantity or amount of a quality: there wasn't a grain of truth in what he said, 4) a former unit of gold purity; *seed* – a fertilized ovule, containing an embryonic plant; an amount of fertilized grain that cannot be readily counted [Акопян, 2009: 62]. Именно вариант перевода «grain» соответствует искомому значению.

Итак, переводчик должен хорошо представлять содержание понятия, после чего должен решить, какими особенностями они отличаются сопоставляя слова в разных языках. Ориентируясь на контекст, он должен подобрать из ряда слов, полученных на первом этапе, те, которые наиболее подходят для перевода нового термина.

Термины, образованные деривационным способом, часто не представляют трудностей при переводе. В таких случаях термины, послужившие основой для словообразования в исходном языке, имеют эквиваленты в переводном языке. Следовательно, значение нового термина определяется достаточно легко, часто без обращения к контексту. Перевод терминов, образованных суффиксальным и префиксальным способом, может идти несколькими путями:

а) простой термин не меняет свою структуру при переводе – это морфологический интернационализм;

б) простой термин в исходном языке выражается производным термином в переводном языке;

в) производные термины в исходном языке при переводе передаются терминами переводного языка с аналогичной структурой это словообразовательный интернационализм;

г) простой термин в исходном языке передается в языке-реципиенте несколькими словами. При синтаксических интернационализмах структура термина не меняется, лексическое содержание воссоздается линейно:

beachplacer – пляжевая россыпь; *gold* – polymetallic deposit – золотополиметаллическое месторождение.

Возможно также нелинейное воссоздание терминологических элементов: *крупнозернистое золото* – *goldcoarse*.

Если термин является многокомпонентным, в этом случае возможно увеличение количества компонентов в переводном языке: *золотоносная россыпь* – *goldbearingplacer*.

Реже наблюдается компрессия – опущение семантически менее значимого элемента: *gravel-payplacer* – *россыпь с промышленным содержанием золота*. Иногда компрессия может быть достигнута стяжением двух первых элементов в одно сложное слово: *штоковое месторождение-stockwork*.

Термины-словосочетания образуются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков, с целью получить видовое определение. Таким образом, образуются терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например: *placer* – *россыпь*; *сухая россыпь* – *dry placer*, *сложная россыпь* – *compound placer*, *золотая россыпь* – *eolian placer*, *морская россыпь* – *submarine placer*, *косовая россыпь* – *bar placer*, *русловая россыпь* – *river-bar placer*, *долинная россыпь* – *valley placer*, *дельтовая россыпь* – *delta placerhing*.

Итак, основные трудности перевода терминов кроются в жестких требованиях однозначности и установка на онтологическое содержание понятия. В дополнение к указанным накладываются еще и трудности, обусловленные лингвокультурными различиями языков.

3.2. Лексикографический аспект исследования терминологии золотоносных месторождений

Как уже отмечалось, терминосистемы – это сознательно упорядоченные терминологии. Упорядочение терминологий – задача лексикографов или других специалистов, которые подготавливают предметные указатели к книгам (закрытый, недефинированный вариант репрезентации терминосистем), тезаурусы, словари, энциклопедии, терминологические стандарты, автоматизированные банки эталонной информации (открытый, дефинированный вариант репрезентации и упорядочения терминосистем). Высшим иерархическим уровнем упорядочения терминологии являются государственные и международные терминологические стандарты.

Терминологическое поле «Золотоносное месторождение» входит в состав геологической и горной терминологии. Словари, в которых дано лексикографическоеписание наименований, входящих в данное терминологическое поле, в отечественной лексикографии единичны.

Лексикографические источники, в которых фрагментарно зафиксирована терминология месторождений золота, представлены несколькими типами:

- 1) энциклопедические отраслевые словари и справочники,
- 2) терминологические толковые и переводные словари,
- 3) электронные толковые и переводные отраслевые словари.

Одним из первых русских отраслевых терминологических словарей, отразивших, наряду с другими терминологическими группами, и наименования природного золота, стал «Минералогический словарь» В.И.Севергина (1804-1807): *золото* – металл совершенный, желтого блестящего цвета. Твердость его средняя между металлами крепкими и мягкими, но тягучесть и вязкость большие, нежели у прочих металлов [Северигин, 1804: 442].

Первая лексикографическая фиксация специальных наименований *жила, россыпь, месторождение*, входящие в формирующуюся в XIX в. терминологическую группу «Наименования золотоносных месторождений», отражены в «Горном словаре» Г.И. Спасского (1841-1843). Автор включил в свой труд толкование более 20 тыс. терминов «всех отраслей горной службы и промышленности». Изданием этого словаря была создана первая в России и наиболее полная горная терминосистема, упорядоченная по алфавиту. Во введении автор подчеркивает: «Как цель словаря есть не та, чтобы быть лексиконом для переводов, но чтобы служить ручной, справочной книгой для всех желающих приобретать сведения о горном деле». «Горный словарь» Г.И. Спасского сыграл большую роль в упорядочении лексики русского горного и горнозаводского дела. Важной особенностью этого словаря было наличие эквивалентов терминов на немецком и французском языках, а также введение местных региональных горных терминов (алтайских, уральских, забайкальских): **перезжим** – *самое узкое место рудной жилы, которая в простирании своем бывает обыкновенно неравномерной ширины* (Цит. по: [Борхвальдт, 1998: 125]).

Г.И. Спасский в своем словаре отразил сложившуюся к 40-м годам XIX столетия систему наименований золотоносных жил: *жила, содержащая в себе только жильную породу, называется безрудною, пустою, а в противоположном случае – рудной, богатою; когда жила не имеет ни зальбанда, ни каймы, но сливается непосредственно с горнокаменными породами, в таком случае называют её приросшею* (Цит. по: [Борхвальдт, 1998: 64–65]).

В XIX веке появились политехнические словари, возрос их объем и число лексикографических параметров, отраженных в словарной статье. Начали появляться переводные дву- и многоязычные политехнические и многоотраслевые, узкоотраслевые словари и терминологические словари новых типов. Один из таких словарей - словарь В. Еремеева «Французско-русский словарь технических терминов и названий, употребляемых в

геогнозии, геологии, горном искусстве, горной механике, маркшейдерском деле, заводской механике, монетном деле, металлургии, пробирном искусстве, химии, минералогии, <...> с объяснением настоящего значения многих слов, взятых с других языков, а особливо с греческого по новейшим номенклатурам Владимиром Еремеевым», Спб, 1835. В словаре Еремеева есть несколько наименований, отражающие терминологию золотоносных месторождений. В основном, автор фиксирует наименования разновидностей золота: *amalgamaurique* – золотая амальгама.

В конце XIX века геологическая терминология отделяется от горной. Это привело к резкому количественному росту терминов в области горного дела, упорядочение которых происходило в основном по отдельным отраслям в рамках издания специальной литературы. В этот период появилось множество политехнических словарей, например, «Немецко-русский горно-технический словарь» В.В. Бека (1890). Словарь содержит технические выражения как по наукам горным, так и по предметам вспомогательным, а именно: по металлургии, горному, маркшейдерскому и пробирному искусствам, геологии, минералогии, химии, физике, механике, геодезии, строительному искусству, плотничному и железнодорожному делу. Терминология золотоносных месторождений в данном словаре представлена фрагментарно и не системно. В словарной статье «Gold», представлен перевод и краткая характеристика различных видов золота: *gold*, золото. *Goldfaules*, гнилое золото, содержащее до 9 пропаладия и 4 проц. серебра; *golddegien*, самородное золото

(см. рисунок 1.).

В XX веке терминографическая характеристика терминов, связанных с геологией золотоносных месторождений, поставлена на научную основу. Однако по-прежнему термины называющие различные виды золотоносных месторождений и фиксируются наряду с другими геологическими и горными терминами. Исключением является «Словарь по геологии россыпей»,

подготовленный под ред. Н.А. Шило, Н.Н. Арманд, В. Д. Белоусова, Л.З. Быховского и изданного в редакции «Недра», 1985.

Рис. 1

Gold, золото.

Gold faules, гнилое золото, содержащее до 9 пр. палладия и 4 проц. серебра.

Gold gediegen, самородное золото, встрѣч. въ формахъ правильной с., а также волосистымъ, проволокообразнымъ, сѣтчатымъ, древовиднымъ, въ видѣ примазокъ, листочковъ и вкрапленнымъ. Въ пескахъ въ видѣ золотой пыли, зеренъ и кусковъ различной величины, называемыхъ самородками. Ц. золотожелтый, латунно- и шпейсовожелтый. Т. = 2,5—3; В. = 15,6—19,4. Постоянно содержитъ нѣкоторое количество серебра (отъ 1—40 проц.), равно какъ слѣды мѣди и желѣза.

Gold gelbes, желтое золото, сплавъ 70,8 ч. золота и 29,2 ч. серебра.

Gold geschlagenes, см. Blattgold.

Gold graugelbes, сѣрое золото, самородное золото, содержащее платину.

Gold grünes, зеленое золото, сплавъ 70 ч. золота и 30 ч. серебра.

Gold Mannheimer, мангеймское золото, см. Semilor.

В словаре содержатся понятия и определения основных разделов геологии россыпей: строение и типы россыпей, источники их питания, условия формирования и закономерности размещения россыпных месторождений, вещественный состав продуктивных отложений, геологические критерии прогнозирования, поисков и оценки россыпей, методики поисков, разведки и геолого-экономической оценки россыпных месторождений, комплексное изучение и использование россыпей и др.: *аллювиально-делювиальные россыпи* — разновидность гетерогенных россыпей, образованных при совмещении действия речных (*флювиальных*) и *склоновых (денудационных) процессов*. Термин применяется для обозначения аллювиальных россыпей, подвергшихся переработке склоновыми процессами, в отличие от *делювиально-аллювиальных (или ложковых) россыпей*, формирующихся в верхних звеньях долинной сети [словарь по геологии россыпей, 1985]. Приведенная словарная статья свидетельствует о том, что авторы придерживаются энциклопедического способа толкования и

стремятся упорядочить терминологию, дают рекомендацию, в наших случаях употребления данной терминологии.

Некоторые термины, входящие в терминосистему «Золотоносные месторождения», фиксируются в отраслевых энциклопедических словарях:

Энциклопедический словарь геологических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1968. 437 с.;

Геологический словарь: в 2-х томах/ Х.А. Арсланова, М.Н. Голубчина, А.Д. Искандерова и др.; под ред. К.Н. Паффенгольца. М.: Недра, 1978.

Фиксируется терминология золотоносных месторождений в словарях, в которых сочетаются признаки терминологических и энциклопедических словарей:

Терминологический словарь. Горное дело / Л.И. Барон, Г.П. Демидюк, и др. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Недра, 1981. 479 с.

В начале 90-х годов появился учебный словарь геологических терминов и понятий сверхмалого объема – "Словарь геологических терминов и понятий". Томск: Изд-во Томск.ун-та, 1992. - 60 с. Горное дело и др.

В конце XX века появляются терминологические отраслевые и переводные словари, относящиеся к филологическим словарям. Существует несколько переводных отраслевых словарей горного дела, в том числе и онлайн-словарей в которых частично представлена лексика золотоносных месторождения. Рассмотрим некоторые из них.

Англо-русско-английский Горный словарь Polyglossum
В.П. Манышева, вышедший в 2005 г. в издательстве ЭТС ("Электронные и Традиционные словари"). Его объем составляет более 51 тысячи статей и 360 тысяч терминов, охватывающих терминологию всех стадий технологического процесса поисков, разведки, вскрытия, подземной и открытой разработки месторождений, а также обогащения полезных ископаемых. В этом лексикографическом труде терминологическое поле «золотоносное месторождение» представлено не полностью, основное внимание уделяется геологии россыпей: *placer* | 'plæsər/ – *россыпь, золотой*

прииск; сухая россыпь – dry placer; сложная россыпь – compound placer; золотая россыпь – eolian placer; морская россыпь – submarine placer; косовая россыпь – bar placer.

В 1998г. был издан историко-терминологический словарь О.В. Борхвальдт (Фельде) «Словарь золотого промысла Российской империи». Этот историко-терминологический отраслевой словарь основан на большом количестве источников: словарей XVIII – XIX вв., периодических изданий, посвященных русской золотопромышленности, научных сочинений о золоте и его добыче, многочисленных деловых документов золотопромышленных компаний, частных и производственных переписок золотопромышленников. Словарь содержит 1006 словарных статей, которые включают описание более 1500 слов, их вариантов и устойчивых словосочетаний. Около 30 % терминов, включенных в данный словарь, касаются жильных и россыпных месторождений золота. Поскольку словарь относится к разряду лингвистических словарей, в нем приводится информация о фонетических и орфографических вариантах специальных наименований, даются грамматические, стилистические, хронологические, локальные пометы, приводится дефиниция, которую иллюстрируют примеры из различных источников: *Торф (Турф) м. Слой пустой породы, покрывающий сверху золотоносный пласт. Ср.: Вскрышка во 2-м знач., вскрыша во 2-м знач., нанос, покрыта. Глина делается рыхлее и содержит в себе органические части, что, вероятно, и послужило поводом назвать весьма неудачно торфом покрывающий золотоносную россыпь пласт. ГЖ, 1846, № 6: 330; Оба слоя россыпи, золотоносный и незолотоносный, покрыты бывают глиной и растительной землей. В болотистых местах очень часто на россыпи лежит торф. Этот случай повторялся особенно часто в Екатеринбургском округе, на Урале, где прежде всего открыто в России россыпное золото, почему и до сих пор все пустые слои над золотоносными россыпями называются у нас торфами. ГЖ, 1866, № 1:79; Земля, не содержащая золота и покрывающая пласт сверху, называются «торфом»,*

хотя это название не соответствует общепринятому значению термина: оно происходит оттого, что в первых россыпях, найденных на Урале, верхний слой, действительно, состоял из растительного торфа. Ум., 1888: 43; Растительная земля, перегной, не содержащий золота, или, как принято их называть, турф. Под этим словом разумеют не какую-то особенную породу, а все пласты, идущие сверху до золотоносного пласта. ГЖ, 1873, № 1: 85 [Борхвальд, 1998 : 174].

Необходимо отметить и тот факт, что в Словаре О.В. Борхвальдт дано толкование не только терминологизированной, но и неофициальной профессиональной лексики XVIII – XIX вв., в том числе и профессиональных жаргонизмов, которые входят в терминологию золотоносных месторождений. Пример: *жила брюхатеет* – в случае самого большого расширения (жилы) выражают, что жила обрюхатела или брюхатеет; *жужелка* – небольшой кусочек самородного золота.

Еще одним лингвистическим печатным словарем, в котором отражена фрагментарно терминологии золотоносных месторождений, является «Толковый геологический англо-русский словарь» В.И.Белоусова (2009 г.). Для каждого английского термина в этом словаре приведен русский эквивалент. Словарь включает синонимы и толкование термина геологами англоязычных стран. Пример: *gold amalgam* – амальгама золота. Разновидность природного золота, содержащая ртуть. Природная амальгама состоит из золота, серебра и ртути, причем среднее содержание золота в ней составляет около 40%. Она обычно ассоциирует с платиной и встречается в виде желтовато-белых зерен, которые легко крошатся [Белоусов, 2009: 36].

Необходимо отметить, что наряду с традиционными печатными изданиями, в XXI в. стали появляться электронные онлайн-словари и энциклопедии и т.д. Большинство из них многоотраслевые. Например: Горная Энциклопедия // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mining-enc.ru/t/terminologiya-gornaya/>.

На стартовой странице сайта имеется рубрикатор, включающий в себя, различные разделы: геологии такие, как: геология полезных ископаемых, минеральные ресурсы, страны и континенты, месторождения, промышленные отрасли, техника и технологии, горное дело и т.д. Имеется алфавитный указатель и поисковая система, благодаря которой возможен поиск необходимой словарной статьи. Наприме: *жила* (а. vein, seam; н. Gang, Ader; ф. filon, veine; и. filon, vena, veta) — пластинообразное геологическое тело, образовавшееся в результате заполнения трещины минеральным веществом (жила выполнения) либо вследствие метасоматического замещения им горной породы вдоль трещины (жила замещения). По размерам и условиям залегания среди жил выделяют апофизы и прожилки. С жилами связаны многие месторождения различных видов минерального сырья (золото, свинцово-цинковые руды, вольфрам, ртуть и др.). У жил различают геологическую и рабочую мощность (наименьшая величина мощности, при которой возможна эксплуатация жильного месторождения). Рабочая мощность жилы в зависимости от ценности слагающих их минералов – от нескольких сантиметров до десятков метров [Горная энциклопедия // URL: <http://www.mining-enc.ru/zh/zhila/> (дата обращения: 13.05.2016)].

В WEB-версии «Толкового горно-геологического словаря» терминология золотоносных месторождений представлена лишь в нескольких словарных статьях: *золото* – см. *самородное золото*. Высокодисперсное золото – золото, находящееся в виде мельчайших включений (10~5 мм и менее). Медистое золото – родовое название минералов — природных сплавов системы Au - Cu. Платинистое золото, (Au.Pt). Рудный минерал, природный сплав золота и платины. самородное ЗОЛОТО, Au (примеси: Ag,Cu,Pd,Ir,Pt,Rh,Bi). Самородный металл, главный рудный минерал золота [Горный словарь// [Электронный ресурс]. URL: http://www.gornoe-delo.ru/mining-encyclopaedia/dictionary/?l=8&PAGEN_2=2, (дата обращения 15.04.2016)].

Анализ словарей, отражающих терминологию золотоносных месторождений показал, что они фрагментарно отражают эту терминологию. Отечественная лексикография нуждается в создании терминографического узкоотраслевого словаря терминологии золотоносных месторождений, в котором бы была зафиксирована во всей полноте и многообразии специальная лексика, включенная в терминопле «Золотоносные месторождения». Создание данного словаря позволит облегчить работу переводчиков и преподавателей институтов цветных металлов и золота.

3.3 Принципы идеографического двуязычного словаря терминологии золотоносных месторождений

В настоящее время появляется большое количество отраслевых словарей, фиксирующих своим вокабуляром лексико-понятийную систему определенной профессиональной отрасли знания. О том, насколько та или иная отрасль знания или производства развита, как отграничены её понятия от понятий других отраслей знания, свидетельствует наличие отраслевого словаря. Как уже отмечалось, в настоящее время среди них нет переводного словаря по геологии золотоносных месторождений. Хотя значимость этой отрасли определяется ролью золота для накопления золотовольютного резерва. Устранение этой лакуны является задачей терминологического переводного «Словаря терминологии золотоносных месторождений». В настоящей работе делается попытка разработать прототип идеографического переводного словаря, который может быть использован переводчиками, студентами и преподавателями ВУЗов, которые готовят специалистов в области геологии, в том числе – геологи золотоносных месторождений.

Термин «прототип» описывает конкретный физический продукт лексикографического исследования в соответствии с его техническим значением в Вебстерском толковом словаре: «...функционирующая модель в натуральную величину, которая используется для демонстрации или

тестирования и воплощает новый дизайн или функции [Webster, 1999; Multilex,2009]. Прототип словаря по содержательному наполнению, количеству словарных статей, их тематическому охвату уступает финальному продукту – словарю.

По нашему мнению, такой словарь должен обладать такими особенностями, которые удовлетворяют потребности специалистов. Остановимся на его принципах.

Данный словарь является узкоотраслевым, так как охватывает только терминологию золотоносных месторождений:

по числу описываемых языков является двуязычным (русский и английский языки);

по отношению к современности является синхронным;

по назначению - толково-переводным.

Представляемый прототип идеографического словаря может быть охарактеризован с позиции макротекста и микротекста. Макротекст подразумевает рассмотрение словаря как единого целого, а микротекст – рассмотрение отдельной словарной статьи. Соответственно этому различаются макроструктура и микроструктура словаря.

Макрокомпозиция идеографического переводного словаря распределена по семантическим полям (автономным лексическим микросистемам). Порядок расположения словарных статей – алфавитно-гнездовой, т.е. термины объединены в гнездо на основе лексического (семантического) признаков. Термины, входящие в гнездо, будут являться гипонимами по отношению к термину, находящемуся в вершине гнезда; последний, соответственно будет являться гиперонимом по отношению к терминам, входящим в гнездо. Основой объединения терминов послужили родовидовые отношения между выражаемыми ими понятиями, т.е. в гнезде родового термина находятся видовые термины (например, *деллювиальная россыпь, аллювиальная россыпь, береговая россыпь и др. в гнезде термина россыпь*). Данный принцип позволяет собирать в одно место и представлять

словообразовательные и семантические системы терминов. Благодаря этому выявляется общая семантическая основа терминов, четче прослеживаются взаимосвязи понятий. Это позволяет не только перевести необходимую единицу, но и представить ее сущность. Только такой словарь покажет не просто одно слово, но всю семью родственных слов. Сведение словосочетаний в гнезда способствует экономии объема словаря и ускорению их поиска. Внутри гнезда терминосочетания располагаются по алфавиту. В вершине гнезда оказывается наиболее широкий по своему содержанию термин.

Россыпь- Placer

Аллювиальная россыпь- alluvialplacer

долинная p. valleyplacer

русловая p. channel-fill or channel-lag placer

террасовая россыпь- bench placer

Береговая россыпь- beach placer (гипероним)

береговая морская россыпь- seabeachplacer

береговая озерная россыпь- lakebeachplacer

морская россыпь- submarine placer

озерная россыпь- lake- bed or lacustrine placer

Золото n gold

аллювиальное золото – alluvial gold, stream gold;

аллювиальное самородное золото – nugget gold;

горчичное золото – mustard gold;

иридиевое золото – iridium gold;

носоевое золото – riverbar gold;

крупитчатое золото – heavy gold;

крупнозернистое золото – coarse gold;

листовое золото – leaf gold, goldfoil;

палладистое золото – porpezite gold;

первичное золото – primary gold;

плавучее золото –floating gold;
платинистое золото – platinumgold;
подъёмноезолото –coarse or visible gold, nugget;
проволочное золото – wiregold;
пылеобразное золото – goldflour;
ржавоезолото – rusty, rush gold;
родистое золото – rhodite;
самородное золото – free, native or massive gold;
стандартное золото – standard gold;
теллуристое золото – gold telluride, calaverite;
упорное золото – rebellious gold;
чешуйчатое золото – flake gold;

Микрокомпозиция нашего прототипа включает в себя описание словарных статей. Каждая словарная статья в нашем прототипе имеет свой регистрационный номер (идентификатор) записи, который представляет собой порядковый номер словарной статьи. Далее приводится вокабула с соблюдением орфографических параметров. Если заголовочный термин имеет синонимы, то они указываются в скобках. Словарные статьи имеют тематические атрибуты, обозначенные пометами тематической группы, к которой относится рассматриваемая лексическая единица. Отличительной особенностью нашего переводного словаря является наличие дефиниций, благодаря которым переводчик сможет быстрее и качественнее справиться с поставленной перед ним задачей. Научные дефиниции термина при соответствии с понятием, которое предварительно раскрывается в результате анализа специальной литературы. Например: *россыпные месторождения золота (син. вторичные) – gold-bearingplacer*

Таблица 1. Фрагмент прототипа идеографического двуязычного словаря

№	Исходный термин	Определение	Перевод
1	Гнездовое месторождение	Месторождение с гнездовым залеганием золота.	Nested deposit
2	Жильное месторождение	Месторождение, состоящее из рудных или минеральных жил.	Vein deposit
3	Коренное месторождение	Жильное месторождение, где находится золото	Primary deposit
4	Неправильное месторождение	Месторождения, не имеющие определенных геометрических и равномерных границ	Falsedeposit
5	Правильное месторождение	Месторождение, имеющее определенные геометрические и равномерные границы	Regular deposit

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

В ходе проведенного исследования установлена актуальность переводоведческого и лексикографического аспектов терминологии золотоносных месторождений. При лексикографировании производственной лексики следует решать проблемы, связанные с безэквивалентными терминами, а именно проблемы перевода многозначных терминов, толкование малоупотребительных терминов, дефинирования неологизмов, а также расхождения грамматических форм составных терминов.

В ходе исследования установлено, что термины геологии золотоносных месторождений слабо представлены в терминологических словарях и справочниках. Главным образом они фиксируются фрагментарно в многоотраслевых и отраслевых словарях. В отечественной лексикографии отсутствуют толковые и переводные словари терминологии золотоносных месторождений. В настоящей диссертации разработаны принципы идеографического толкового словаря, которые представлены прототипом идеографического двуязычного словаря терминологии золотоносных месторождений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современному терминоведению принадлежит важная роль в характеристике лексики материальной и духовной культуры. Объектом исследования этой отрасли является самый многочисленный и подвижный пласт словарного состава языка. Анализ терминологических работ зарубежных и отечественных авторов позволил выявить ряд дискуссионных проблем, такие, как сущность термина, типология терминологических систем, а также потребность в прикладных разработках в области терминоведения. Установлено, что в число актуальных задач отечественного терминоведения входит многоаспектная характеристика узкоотраслевых терминологий. Это позволяет решить проблемы стоящие перед теоретическим и функциональным терминоведением.

В настоящем исследовании предпринята попытка комплексного системно-структурного полевого и сопоставительно-лексикографического описания терминологии золотоносных месторождений. В целом исследованию подверглись 253 единицы терминологической лексики. В ходе исследования установлено, что на формирование терминологии золотоносных месторождений оказали влияние экстралингвистические факторы. Терминология золотоносных месторождений начала складываться с конца XVII – начала XIX века, когда открыли первое золоторудное месторождение. Активное пополнение терминологии произошло в первой половине XIX века в период открытия россыпных месторождений. Особенностью первого этапа становления терминологии золотоносных месторождений является её исконный характер. Терминология золотоносных месторождений строилась на базе единиц национального языка по актуальным в то время способам терминообразования (*жила, жила вечерняя, жила утренняя, золотая россыпь, самородное золото*) . В XX веке на формирование терминологии золотоносных месторождений оказывал большое влияние научный и научно-технический прогресс, накопление

знаний о геохимических, морфологических особенностях золотоносных месторождений, а также их генезисе. В XX веке появляются десятки новых терминов, образованных с использованием иноязычных терминологических элементов (*аллювиальная россыпь; делювиальная россыпь и др.*).

В настоящее время терминология золотоносных месторождений представляет собою совокупность разнородных терминологических наименований.

По генетическим характеристикам, они подразделяются на исконные термины семантического образования (*жила*); заимствованные термины, среди которых: материально заимствованные термины (*фракция*); кальки (*благородные металлы – (нем.) edel Metall*); гибридо-термы: *шельфовая россыпь – Шельф* (от англ. корня *shelf* — «отмель» и русских аффиксов -ов + -ая). С точки зрения развития терминологии термины золотоносных месторождений подразделяются на базовые : *россыпь, месторождение, жила*, производные от базовых: *россыпеобразование* и привлеченные из других терминосистем: *золото-сульфидно-кварцевые руды* (из минералог. терм.).

По формальным признакам терминология золотоносных месторождений подразделяется на однословные термины (*залезь*) и терминосочетания образованные по разным моделям: *морская россыпь; морфогенетический тип россыпи; пляжевая озерная россыпь золота* и др.

По месту называемого понятия в иерархии понятий подразделяются на: родовые термины: *золотая жила, россыпь*; видовые термины (*докембрийская россыпь, пляжевая россыпь, золовая россыпь*); соподчиненные термины, среди которых выделяют термины-антонимы и градуальные термины: *утренняя жила, полуденная жила, вечерняя жила*.

По семантической структуре проанализированные термины относятся к однозначным, которые, в свою очередь, подразделяются на мотивированные, значение которых полностью объяснимо значениями слов, от которых

термин образован: *лежачая россыпь*; частично мотивированные: *профиль рельефа*; немотивированные: *пролювий, аллювий*.

По совпадению содержания термины ЗМ подразделяются на равнозначные: *локальная россыпь – местная россыпь – россыпи ближнего сноса* и эквиваленты: *россыпь – плацер*. По стратификационной принадлежности проанализированные терминологические единицы подразделяются на термины (их большинство), прототермины (*жила*), термины-синонимы: *россыпи Бенча* и предтермины: *промышленные скопления зёрен полезных минералов в обломочных отложениях русловой фации аллювия постоянных и временных водных потоков*. Термины, в отличие от других видов терминологической лексики, отличаются тем, что обладают свойствами обозначать понятие, имеют дефиницию и являются конвенциональными.

В процессе анализа состава терминологического поля «Золотоносные месторождения» выявлены два терминологических микрополя «Наименования россыпных месторождений золота» и «Наименования золоторудных «жилных месторождений»». Данные микрополя представлены различными терминологическими единицами, которые вступают в гиперо-гипонимические и парадигматические отношения. Анализ гиперо-гипонимических отношений позволил выявить в составе терминологического микрополя «Наименования россыпных месторождений» 4 терминологических группы и в терминологическом микрополе «Наименования золоторудных месторождений» 7 терминологических групп. Терминологические единицы, включенные в данные терминологических группы, вступают в отношения синонимии и антонимии. В процессе исследования выявлено наличие абсолютных, синтаксических синонимов: *самородное золото – золото самородное; плотик – постель россыпи*, стилистические синонимы: *золотоносная- кварцевая жила (проф.) – ржавая жила (в простореч.)*. Выявлены различные виды антонимов. Контрадикторный тип антонимов: *золоторудная жила – безрудная жила*;

конверсивные антонимы: *лежащая жила – стоячая жила – отлогая*;
контрарные антонимы: *утренняя жила – полуденная жила – вечерняя жила –
полуночная жила*.

Анализ прикладных аспектов исследования терминологии золотоносных месторождений показал, что наименее изученными являются её переводоведческие и лексикографические аспекты. Это обстоятельство послужило причиной разработки концепции идеографического двуязычного словаря. В ходе лексикографического описания терминологии золотоносных месторождений был составлен прототип словаря который обладает следующими характеристиками: по тематическому охвату данный словарь является узкоотраслевым, поскольку охватывает только терминологию золотоносных месторождений; по числу описываемых языков является двуязычным (русский и английский языки); по отношению к современности является синхронным; по назначению – толково-переводным; по типу левой части словарной статьи – терминологически-нормативным; по принципу упорядочения словника – алфавитно-гнездовой.

Перспективой дальнейших исследований является анализ терминологии золотоносных месторождений с позиции когнитивного терминоведения и терминографии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Научные работы, статьи, монографии

1. Авербух К. Я. Общая теория термина: монография. Иваново: Ивановский университет, 2004. 324 с.
2. Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 М., 1975. 24с.
3. Альбов М.Н. Месторождения к востоку от Ильменского хребта // 200 лет золотой промышленности Урала. Свердловск: УФАН СССР, 1948. С. 305–315.
4. Андрианова С.В. Методика обучения профессиональной англоязычной терминологии студентов-физиков: автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. М., 2008. 29 с.
5. Апалько И. Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «Защита информации»: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2013. 34 с.
6. Арсентьев А.В. поиски и разведки платины. М.: Всесоюзное изд-во цветной и золото-платиновой промышленности, 1932. 175 с.
7. Баранникова Л.И. Введение в языкознание. Саратов: изд. Саратовского университета, 1973. 384 с.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 89 с.
9. Бекишева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19. Самара, 2007. 401 с.
10. Билибин Ю.А. Основы геологии россыпей. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1955. 471 с.
11. Борхвальдт О. В. Русская терминография в историческом аспекте. Красноярск, 1998. 118 с.

12. Борхвальдт О.В. Лексика золотопромышленности в историческом освещении. Красноярск, 2000. 400 с.
13. Борхвальдт О.В. историческое терминоведение русского языка. Красноярск, 2000. 199 с.
14. Бугорская Н. В. О диалектике и основном вопросе терминоведения// Мир науки, культуры, образования. 2008. № 5. С. 76–78.
15. Будилин Ю.С., Вашко Н.А., Джобадзе В.А., Зуев И.А. и др. Методика разведки россыпей золота и платиноидов. М.: ЦНИГРИ, 1992. 285 с.
16. Введенский А.И. Логика, как часть теории познания. 2-е изд. Спб. 1912. 430 с.
17. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии (1939) // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: очерк и хрестоматия. М.: Московский лицей, 1994. С. 10.
18. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. Материалы всесоюзного терминологического совещания. М.: Изд. Ак. Наук, 1961. С. 13 – 18
19. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1993. 180 с.
20. Герд А.С. Значение термина и научное знание / А.С. Герд. // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1991. № 10. С. 1–4.
21. Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения // Вестник Удмуртского университета. 2010. № 5-2. С. 85–91.
22. Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля в динамическом пространстве языка: Лингвокогнитивный анализ: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Челябинск, 2004. 36 с.
23. Голованова Е.И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития//Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 13–17.

24. Голованова Е.И. Терминоведение XXI в. // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37 (328). С. 6–7.
25. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические термины и лингвистические идеи // Вопросы языкознания. 1976. № 3. С. 20–34.
26. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия. // Термин и слово. Горький: ГГУ, 1981. С. 3–10.
27. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
28. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 304 с.
29. Гринев С.В. Основы лингвистического терминоведения: Учебно-методический комплекс. М., 2012. 26 с.
30. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. Высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 330 с.
31. Гринев-Гриневиц С.В., Гринева В.П., Минкова Л.П., Скопюк Т.Г. Указатель диссертаций по терминоведению. Белосток, 2006. 750 с.
32. Гусева Г.М. Структурно-семантические особенности французских научно-технических составных терминов и способы их перевода на русский язык (на материале текстов по радиотехнике): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. 1970. 25 с.
33. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 17–67.
34. Даниленко В.П. О кратком варианте термина (К вопросу о синонимии в терминологии) // Русская речь. 1972. № 5. С. 75–81.
35. Захарчук О.Е. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики: монография. Ростов н/Д.: РГСУ, 2013. 204 с.
36. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. 117 с.

37. Золото Урала. Коренные месторождения / Под ред. В.Н. Сазонова. Екатеринбург: УНФ: Наука, 1993. 211 с.
38. Иванов С.С. Структурно-вероятностный анализ лексики различных частей речи современного английского языка (на материале текстов по механике) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 Л., 1988. 37 с.
39. К 80-летию Ю.В.Рожественского / под редакцией А.А. Волкова, А.Ю. Овчинникова, О.Э. Хазановой – М.: Добросвет, КДУ, 2007. 303 с.
40. Калинин Ю. А. Золотоносные коры выветривания юга Западной Сибири (Особенности распространения, состава и строения, условия формирования) : дис. ... д-ра геол.-минерал. наук: 25.00.11 : Новосибирск, 2003. 396 с. //РГБ ОД, 71:04-4/12-8. 276 с.
41. Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. М.: Наука, 1970. С. 13–39.
42. Канделаки Т.Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий (конструирование словарей системного типа) // современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986, 198 с.
43. Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. 14 с.
44. Карелова Д.Г. Асимметрия терминов гибких мобильных сооружений: когнитивный и мотивационно-номинативный аспекты: Дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2010. 218 с.
45. Кобрин Р.Ю. Макарихина О.А. Серебрякова Л.А. Парадигматика и синтагматика в терминологиях гуманитарных наук // Функционирование терминов в современном русском языке. Горький: Горьковск. ун-т, 1986. С. 24-32.

46. Кобрин Р.Ю. О понятиях "терминология" и "терминологическая система" // Научно-техническая информация: Сер. 2. Вып. 8. М.: ВИНТИ, 1981. С. 7–10.
47. Кобрин Р.Ю. О сопоставительном анализе свободных, фразеологических и терминологических словосочетаниях // Ученые записки. Вып. 99. Горький: Горьковск. ун-т, 1970. С. 15–28.
48. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. Екатеринбург: Издательство УрФУ, 2012. 213 с.
49. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. С. 74–75.
50. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
51. Константинов М.М., Некрасов Е.М., Сидоров А.А., Спружков С.Ф. Золоторудные гиганты России и мира. М.: Научный мир, 2000. 272 с.
52. Копыленко, М.М., Попова, З.Д. Ономаσιологический и семасиологический аспекты номинации // Семантика слова и синтаксические конструкции. Воронеж, Изд-во Воронежского ун-та, 1987. С. 114–120.
53. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 122 – 126.
54. Кульпина В.Г., Татаринев В.А. Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения (к выходу книги Марии Поповой «Теория терминологии»)// Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2013. № 2. С. 145–160.
55. Лейчик В.М., Дородных А.И. Некоторые принципы разработки терминологических словарей в свете тенденций к мировой интеграции // Терминоведение. 1996. № 1-3. С. 85–92.

56. Лейчик В.М. Новое в советской науке о терминах // Вопросы языкознания. 1983. № 5. С. 118–127.
57. Лейчик В.М. Обоснование структуры термина как языкового знака понятия // Терминоведение. 1994. № 2. С. 5–16.
58. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. 1986. № 5. С. 87–97.
59. Лейчик В.М. Применение системного подхода для анализа терминосистем // Терминоведение и профессиональная лингводидактика. 1993. Вып.1. С. 19–29.
60. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. №2. С. 20–30.
61. Лейчик В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP // Вестник Челябинского госуд. ун-та. 2011. Вып. №24. С. 29–32.
62. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2006. С. 205–206.
63. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. 4-е изд. – М.: Либроком, 2009. 256 с.
64. Лейчик В.М. Термины-фразеологизмы в ряду номинативных словосочетаний терминологической характеристики // НТИ, СЕР 2. 2002. №12. С. 33–37.
65. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина. Саранск: изд-во Мордов. ун-та, 2000. 192 с.
66. Лодейщиков В.В., Васильева А.В. Методические рекомендации по типизации руд, технологическому опробованию и картированию коренных месторождений золота. Иркутск: ОАО «Иргиредмет», 1997. 164 с.
67. Локтионова Н.М. Семантические реалии онтологии языкового знака: Ростов н/Д.: РГСУ, 2002. 369 с.
68. Лотте Д.С. Основы построения научно - технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд. АН СССР, 1961. 158 с.

69. Майтова, А.В. Терминосистема предметно-специального языка «Банковское дело» в лингвокогнитивном аспекте: на материале русского и немецкого языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Саратов, 2008. 24 с.
70. Марусенко М. А. Об основном понятии терминоведения – научно-техническом термине // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1981. № 8. С. 1–5.
71. Мишанкина Н. А. Лингвокогнитивное моделирование научного дискурса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Томск, 2010. 409 с.
72. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука. С. 127–138.
73. Молар А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий: дис. канд. филол. наук. 10.02.05- романские языки :М., 2012. 203 с.
74. Морковкин В.В. Метаязык словаря. - Харьков: Вестник Харьковского университета, 1986. 107 с.
75. Морозова Л.В. Дифференциальные признаки термина в аспекте дефиниционного анализа // Учен. зап. Калнинского гос. пед. ин-та им. М.И.Калинина. 1969. Т.64. Вып. 2. С. 249.
76. Натансон Э.А. Термины как особый раздел лексики и источники русской технической терминологии. М.: Иностранная литература, 1970. 169 с.
77. Обручев В.А. Илинское золоторудное месторождение в Восточном Забайкалье. Петроград: Типография Императорской Академии наук, 1916. 287 с.
78. Обручев В.А. От Кяхты до Кульджи: Путешествие в Центральную Азию и Китай. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1956. 315 с.
79. Ордокова Ф.М. Принципы формирования отраслевой терминологии (на материале терминов экономики сельского хозяйства). дис. ... канд. филол. наук. Нальчик, 2004. 166 с.

80. Палютина З. Р. Теоретические основы цивилизационного направления в исследовании терминологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 Екатеринбург, 2005. 362 с.
81. Попова Л.В. Термины лексикография и терминография в отечественной лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 11. С. 105–108.
82. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 175 с.
83. Разработка и использование словарно-терминологических средств документальных ИПС: межведомственный сборник научных трудов / слст. Л. К. Бобров. Новосибирск : ГПНТБ СО РАН, 1987. С 27–33.
84. Разумова Л.В., Сергеев Д.В., Бордонская Л.А. От слова к термину // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. 2009. № 3. С. 255–258.
85. Реформатский А.А. Мысли о терминологии (1932) // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 102–125.
86. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. С. 46–62.
87. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии.- М. 1986. С. 163–198.
88. Росянова Т.С. Когнитивный подход к рассмотрению термина // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. 2011. № 5. С. 105–108.
89. Сазонов В.Н., Огородников В.Н., Коротеев В.А. и др. Месторождения золота Урала / Екатеринбург: Изд-во ИГГГА, 1999. 570 с.
90. Сергеев В.Н. Профессионализмы как объект лексикографии // Современная русская лексикография. М.: Наука, 1981. С. 97–105.
91. Скороходько Э.А. Мотивированность термина: количественная оценка и некоторые закономерности // Научно-техническая информация: Вып. 12. М.: ВНИИКИ, 1989. С. 17–22.

92. Сложеникина Ю.В. Термин: семантическое, формальное, функциональное варьирование: монография. Самара: Изд-во СГПУ, 2005. 289 с.
93. Суперанская А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 246 с.
94. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура // Проблематика определения терминов в словарях разных типов. Л.: Наука, 1976. С. 73–83.
95. Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: автореф. дис. ... д-ра филол. наук Тюмень, 2001. 33 с.
96. Табанакова В.Д. Категориальное моделирование научной терминологии в прикладных целях // Структурная и прикладная лингвистика. 2007. № 7. С. 233–238.
97. Табанакова В.Д., Ковязина М.А. Функциональная модель переводного специального словаря // Вестник Тюменского государственного университета. 2006. № 4. С. 158–165
98. Табанакова В.А. Авторский термин: знаю, интерпритирую, перевожу. Тюмень, 2013. 207 с.
99. Татаринov В.А. История отечественного терминоведения. М.: Московский лицей, 2003. 311 с.
100. Татаринov В.А. Научная парадигма Российского терминологического общества Рос-с Терм и ее перспективы // Терминол. вестн. М., 2000. № 1. С. 5–23.
101. Татаринov В.А. Общее терминоведение. Энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.
102. Татаринov В.А. Проблема современного теоретического терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. 2011. №24 (119). С. 142–149

103. Терминология и культура речи: сборник научных трудов / отв. ред.: Л. И. Скворцов, Т. С. Коготкова. М.: Наука, 1981. 84 с.
104. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-81.
105. Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты? // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971.1. С. 78
106. Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. – М.: Наука, 1985. 214 с.
107. Фельде О. В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник ТГПУ. 2015. Вып. № 4 . С. 178–184.
108. Фельде О.В. Специальная лексика // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) / под ред. А.П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во СФУ, 2012. С. 652–653.
109. Фогельман Н.А., Константинов М.М., Курбанов Н.К. Принципы систематики золоторудных месторождений для прогноза и поисков // Отечественная геология. 1995. № 3. С. 31–41.
110. Цепков И.В. Терминоведческие основания выделения терминов-реалий и способов перевода //Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. № 19-2 (679). С. 32–52.
111. Чернышова Л. А. Антропологические аспекты современной отраслевой терминологии (на материале терминологии железнодорожного транспорта): автореф. дис. ... д-ра филол. наук.: 10.02.19 М., 2010. 34 с.
112. Шкатова Л.А. Ономаσιологические проблемы русской терминологии: учебное пособие по спецкурсу. Челябинск, 1987. 85 с.
113. Шелов С. Д. О языковой природе термина // Научно-техническая информация . сер. 2. Вып.9, 1982. С 12–20
114. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. 96 с.

115. Шелов С.Д. Терминоведение: семь вопросов и семь ответов по семантике термина // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. М., 2001. № 2. С. 1–11.

116. Шелов С.Д. Терминологические поля и понятийная организация терминологии // Структурная и прикладная лингвистика. 2007. № 7. С. 211–232.

117. Штейнгатт Е.А. Мотивологическое терминоведение // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. 2006. № 3. С. 30–34.

118. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265–304.

119. Юшманов Н.В. Грамматика иностранных слов // Словарь иностранных слов. 2-е изд. / гл. ред. Ф.Н. Петров. М.: изд. Иностранных и национальных словарей, 1942. С. 797–818

III. Словари, энциклопедии, справочные материалы, терминологические ГОСТы

120. ГОСТ 3827-47 Горное дело. Горные выработки. Терминология

121. Белоусов В.И. Толковый геологический англо-русский словарь. 2009. 465 с.

122. Борхвальдт О.В. Словарь золотого промысла Российской империи. М. «Русский путь», 1998. 240 с.

123. Географический словарь. - М.: Просвещение, 1968. 245 с.

124. Геологический словарь. М.: Недра, 1973. Т. 1. 485 с., Т. 2. 456 с.

125. Горное дело. Терминологический словарь. 2-е изд. М.: Недра, 1974. 527 с.

126. Кубрякова Е. С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов/ Под общей ред. Е.С. Кубряковой. Филфак МГУ им. М.В. Ломоносова. -1996 (1997).243. С.90–93

127. Кудашев И. С. Финско-русский лесной словарь. Хельсинки, 2008. 896 с.
128. Манышев В. П. Англо-русско-английский горный словарь Polyglossum - второе расширенное издание. М.: Издательство ЭТС, 2007.
129. Ожегова С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка, изд. 3-е. М. «Аз» 1996. 928 с.
130. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука, 2003.
131. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь М. «Московский Лицей» 2006. 527 с.
132. Титова Л.Н., Юницкая Л.Г., Ненахов В.М. Англо-английский словарь-справочник геологических терминов (Guide-book to geological terms). Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001.
133. Терминологический словарь по геологоразведочному бурению. Варшава: СЭВ, Wyd-wo geologiczne, 1970. 373 с.
134. Терминологический словарь по инженерной геологии. Берлин: Academic – Verlag, 1973. 558 с.
135. Энциклопедический словарь геологических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1968. 437 с.

IV. Электронные ресурсы

136. Геологическая библиотека // Словарь [Электронный ресурс]. 2015. URL: <http://www.cnsnb.ru/AKDiL/0042/> (дата обращения: 13.10.2015)
137. Горная энциклопедия // Горное дело [Электронный ресурс]. 2015. URL: <http://mining-enc.ru/g/gornoe-delo> (дата обращения: 03.12.2015)
138. Терминологический словарь «Металлургия» // Документы, термины [Электронный ресурс] 2015 URL: http://ns.steelway.spb.ru/Metallurgia/metallurgia_utf8_2007.html (дата обращения: 03.12.2015)

139. Филология // Слова и определения» [Электронный ресурс]. 2011.
URL: <http://filologiya.com/> (дата обращения: 18.12.2015)

Словник «Золотоносное месторождение»

1. Автохтонная россыпь
2. Аллювиальная россыпь, син.: ложкавая россыпь
3. Аллювий
4. Аридная зона
5. Ассоциация минералов россыпей
6. Аутигенный минерал россыпи
7. Близповерхностных и малоглубинных месторождений
8. Блок-
9. Валунная россыпь
10. Верхние пласты многоярусных россыпей
11. Верховая россыпь
12. Висячий пласт
13. Внеойменные россыпи
14. Водно- ледниковые россыпи, син.: флювиогляциальные россыпи
15. Водораздельные россыпи
16. Возраст россыпи
17. Вторичный минерал россыпи
18. Генетическая классификация россыпи
19. Генетический ряд россыпи
20. Генетический тип россыпи, син.: генетический тип рыхлых образований
21. Геологический разрез россыпи
22. Гетерогенная россыпь
23. Гидротермальные месторождения золота
24. Гидротермальные месторождения золота
25. Гипергенная частица
26. Глубинный (эндогенный) слой россыпи
27. Глубокозалегающая россыпь, ант.: мелкозалегающая россыпь

28. Гравийно-галечные отложения
29. Гранулометрический класс россыпных металлов
30. Грубозернистые пески (мн.)
31. Двухпластная россыпь
32. Двухъярусная россыпь
33. Дезинтеграции
34. Деллевая россыпь
35. Дельтова россыпь
36. Делювиально-аллювиальная россыпь, син.: ложкавая россыпь
37. Денудационный срез
38. Дефляционная россыпь
39. Диагенетическое образование россыпи
40. Диаграмма россыпи
41. Длина россыпи
42. Докембрийская россыпь
43. Долинная россыпь, син.: пойменная россыпь
44. Древняя россыпь
45. Дюнная россыпь
46. Жильная зона
47. Жильно- штокверковые месторождения золота
48. Жильное месторождение
49. Зародыш линейных форм расчленения
50. Зарубежное золото
51. Затопленная континентальная россыпь
52. Зерно
53. Золотина
54. Золото- сульфидно- кварцевая жила
55. Золото-кварцевая руда
56. Золотоносная жила = золотоносная матрица – кварцевая жилы
57. Золотоносная россыпь

58. Золотоносные многопластовые россыпи структурно-карстово-эрозионных депрессий

- 59. Золотоносные пески (мн.)
- 60. Золото-платиновая россыпь
- 61. Золотосодержащий колчедан
- 62. Золото-сульфидно-кварцевые руды
- 63. Золото-сульфидно-кварцевых формаций
- 64. Золото-сульфидо-кварцевая руда
- 65. Золотоносный конгломерат
- 66. Изометричная залежь
- 67. Индикаторная ассоциация
- 68. Кварцево-сульфидные руды
- 69. Кварцево-жильные месторождения золота
- 70. Кварцевые руды и руды окисленных зон месторождения
- 71. Коллектор
- 72. Констративный аллювий
- 73. коренная порода
- 74. Коренное месторождение
- 75. Коренной источник россыпи
- 76. Крот
- 77. Кулисообразные руды
- 78. Лагунная россыпь
- 79. Ламповщик
- 80. Латеральная зональность россыпи
- 81. Ледниковая россыпь
- 82. Ледниковое отложение
- 83. “Лестничная линза”
- 84. Ленточные залежи
- 85. Линза
- 86. Литоральная зона

87. Литоральная россыпь, син.: прибрежная россыпь
88. Локальная россыпь, син.: местная россыпь
89. Маломощная залежь
90. Малосульфидные золотоносные руды
91. Марказитом
92. Медистые руды
93. Мелкое золото
94. Мелкозалегающая россыпь, син.: близповерхностная россыпь
95. Мелкообломочный материал
96. Миграционная зональность россыпи
97. Минералы-индикаторы россыпей-мн.ч.
98. Многопластовая россыпь, син.: многоярусная россыпь
99. Мобильная россыпь
100. Молодая россыпь
101. Монацитовая россыпь- см. россыпь моноцита
102. Мономинеральная россыпь
103. Моренная россыпь, син.: ледниковая россыпь
104. Моренные отложения (мн.)
105. Морская россыпь
106. Морфогенетический тип россыпи
107. Морфологический тип россыпных металлов
108. Мощность пласта
109. «Мускульные» запасы россыпей, уст. терм.
110. Мышьяковистые и сурьмянистые руды
111. Мышьяковистые руды
112. Нагиминская россыпь
113. Надводная россыпь
114. Надплотиковая россыпь
115. Наличие висмута- показатель близости коренного источника россыпи (предтермин)

116. Несортированная россыпь
117. Обломочные зерна
118. Обломочные отложения
119. Обычно к висячим пластам относятся верхние пласты многоярусных россыпей (предтермин)
120. Однообразная россыпь, син.: мономинеральная россыпь
121. Озерная россыпь
122. Окаменелая россыпь, син.: литифицированная россыпь
123. Олигомиктовая россыпь
124. Опробование россыпи
125. Осадконакопление
126. Отвалы обогатительных фабрик
127. Отвальная россыпь, син.: техногенная россыпь
128. Отвально-намывная техногенная фракция
129. Первичная золотая руда
130. Перекристаллизация
131. Переотложенная россыпь, син.: вторичная россыпь
132. Перстативный аллювий
133. Перфляционная россыпь, син.: дефляционная россыпь
134. Песчано-гравийных месторождениях
135. Петровская россыпь
136. Пирротиновая золотая руда
137. Пирротиновые руды
138. Пластовая россыпь, И.П. Карштановсин.: автохтонная россыпь
139. Пластовое золото
140. Плащевидная россыпь
141. Плитобразные жилы
142. Плотик, син.: постель россыпи
143. Плотиковая россыпь
144. Площадь рудного узла

145. Пляжевая озерная россыпь золота
146. Пляжевая россыпь
147. По минеральному составу гидротермальные месторождения золота разделяют на золото-кварцевые (рудных минералов меньше 1,5%) и золото-сульфидно-кварцевые (рудных минералов 1,5-20%).
148. Поверхностный (экзогенный) слой россыпи
149. Повышенная обводенность
150. Погребенная россыпь
151. Погруженная россыпь, син.: затопленная россыпь
152. Полигенные россыпи прибрежно-шельфовой зоны
153. Полиминеральная россыпь
154. Поперечная россыпь, син.: несогласованная россыпь
155. Поперечный геологический разрез россыпи
156. Пояс россыпей
157. Преобразование россыпей
158. Прибрежная россыпь
159. Прибрежно- морская россыпь
160. Прибрежно- озерная россыпь
161. Прибрежно- океаническая россыпь
162. Продольны геологический разрез россыпи
163. Пролувий
164. Промышленные скопления зёрен полезных минералов в обломочных отложениях русловой фации аллювия постоянных и временных водных потоков (предтермин)
165. Промышленный тип россыпи
166. Протяжение россыпи
167. Профиль рельефа
168. Проходчик
169. «Пустой» участок
170. «Пустое» отложение

171. Район россыпи/ россыпной район
172. «Разрыв» россыпи
173. Региональная россыпь
174. Редкоземельная россыпь/ редкометальная россыпь
175. Россыпеобразование
176. Россыпи аллювиальных грабен-долин
177. Россыпи Бренча
178. Россыпной район
179. Россыпь береговых отмелей и валов
180. Россыпь ближнего сноса
181. Россыпь голоценового возраста
182. Россыпь дальнего переноса
183. Россыпь дальнего переотложения
184. Россыпь золота
185. Россыпь конечных водоемов
186. Россыпь погруженных озерных терасс
187. Россыпь подвдного склона
188. Россыпь поднятой гидросети
189. Россыпь поднятых озерных терасс
190. Россыпь псевдошельфов
191. Россыпь четвертичного возраста
192. Рудный пояс
193. Руды с золотом в свинцовых и цинковых минералах
194. Руды с Золотом, связанным с хальпиритом
195. Руды со свободным золотом
196. Руды, золото в которых связано с пиритом и
197. Русловая фация аллювия
198. Русловый аллюви
199. Самородное золото
200. Связанное золото

201. Седловидные жилы
202. Седно-порфировые золотоносные месторождения
203. Синтетическое образование россыпи
204. Склоновая россыпь
205. Склоновый процесс
206. Сложная россыпь, син.: многопластовая россыпь
207. Слой
208. Современная россыпь
209. Согласная россыпь
210. Солифлюкционная россыпь
211. Стабильная россыпь
212. Старая россыпь, малоупотреб.
213. Строение россыпи
214. Струйчатая россыпь
215. Сублиторальная россыпь
216. Сульфид
217. Суффозионно- остаточная россыпь
218. Суффозия
219. Существенно- сульфидные золотоносные руды
220. Сферическая золотина
221. Теллуристая золотая руда
222. Теллуристые и сульфотеллуристые руды
223. Теллуристые руды
224. Террасовая россыпь
225. Техногенные объекты по геологическим показателям
226. Техногенные россыпи
227. Тонкодисперсное золото
228. Тонкое золото
229. Торф
230. Трещиноватая порода плотика

231. Убогосульфидная формация
232. Увальная россыпь, изл. син. термина террасоувальня россыпь
233. Углеродистые (Графитистые) руды
234. Углистые (графитистые) руды
235. Умеренно-сульфидные золотоносные руды
236. Унаследованная россыпь
237. Уплощенная золотина
238. Флювеальная россыпь
239. Фракция
240. Цирконий-титановая россыпь
241. Четвертичная россыпь
242. Шельфовая россыпь
243. Шламистая руда с полидисперсным золотом
244. Эволюция россыпи
245. Экзогенное месторождение золота
246. Элювиальная россыпь
247. Элювиально-карстовая россыпь
248. Элювиально-склоновая россыпь
249. Эндогенное месторождение золота
250. Эндогенные гидротермальные месторождения золота
251. Эндогенные, экзогенные и метаморфизованные золотые руды
252. Эоловая россыпь
253. Эпигенетическое образование россыпи

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Прототип идеографического двуязычного словаря «Золотоносное месторождение»

№	исходный термин	определение	перевод
жила – vein			
1	безрудная жила	пустая жила, не содержащая полезного ископаемого, содержащая только жильную породу	barren vein
2	богатая жила	жила, содержащая полезные ископаемые	live vein
3	верховая жила	жила, идущая близ поверхности земли, не глубокопадающая	climbing vein
4	вечерняя жила (устар.)	по протяжению, составляющему угол направления жилы с меридианом и определенному горным компасом, делимым обыкновенно вместо градусов на 24 часа, в избежание многих разностей означают только жилы	evening vein
5	висячая жила	по падению измеряемому угломером, разделенным дважды на 90 градусов и определяемому числом градусов, составляемых жилою с горизонтальною плоскостью	hanging vein
6	главная жила	иногда в одном месте находятся две или несколько жил и каждая	main vein

		имеет свое протяжение и падение, то из них превосходящую по величине называют главной	
7	гнездовая жила	жилы с видимым золотом	nested vein
8	золотая жила	жила содержащая в своем составе золото	gold vein
9	плоская жила	маломощная жила (прожилка), расположенная на небольшом расстоянии от более крупной (главной) жилы	side vein
10	побочная жила	по падению измеряемому угломером, разделенным дважды на 90 градусов и определяемому числом градусов, составляемых жилкою с горизонтальною плоскостью	vein blanket
11	полуденная жила (устар.)	по протяжению, составляющему угол направления жилы с меридианом и определенному горным компасом, делимым обыкновенно вместо градусов на 24 часа, в избежание многих разностей означают только жилы	noon vein
12	полуночная жила (устар.)	по протяжению, составляющему угол направления жилы с меридианом и определенному горным компасом, делимым обыкновенно вместо градусов на 24 часа, в избежание многих	midnight vein

		разностей означают только жилы	
13	поперечная жила	жила, пересекающая боковую породу	counter-vein
14	приросшая жила (устар.)	когда жила не имеет ни зальбанда, ни каймы, но сливается непосредственно с горнокаменными породами	adherent vein
15	пустая жила	жила не содержащая золота	worthless vein
16	рудная жила	жила, содержащая полезные ископаемые	ore vein
17	седловая жила (устар.)	так называемые «седловыя» жилы, представляют весьма интересные месторождения. такие жилы, как указывает название, представляют седла	saddle vein
18	стоячая жила (устар.)	по падению измеряемому угломером, разделенным дважды на 90 градусов и определяемому числом градусов, составляемых жилою с горизонтальною плоскостью	upright vein
19	твердая жила	жилы бывают твердые кварцевые или мягкие (охристые), содержащие в себе разрушенный бурый железняк и охры	consistent vein
20	утренняя жила (устар.)	по протяжению, составляющему угол направления жилы с меридианом и определенному горным	morning vein

		компасом, делимым обыкновенно вместо градусов на 24 часа	
21	холостая жила	жила, вовсе не содержащая золота	empty vein
золотоносное месторождение – deposit			
№	исходный термин	определение	перевод
1	гнездовое месторождение	месторождение с гнездовым залеганием золота.	nested deposit
2	жильное месторождение	месторождение , состоящее из рудных или минеральных жил.	vein deposit
3	жильное месторождение	месторождение, состоящее из рудных или минеральных жил	vein deposit
4	золотополиметаллическое месторождение		gold –olymetallic deposit
5	контактово- метасоматическое месторождение	образуется в основном вследствие метасоматического замещения горных пород минеральными веществами вдоль трещин, в которых циркулировали рудоносные растворы. к жилам замещения относятся рубцовые, реже сетчатые, ветвящиеся и др. жилы	contact- metasomatic deposit
6	коренное месторождение	жильное месторождение, где находится холодо	primary deposit
7	неправильное месторождение	месторождения, не имеющие определенных геометрических и равномерных границ	false deposit
8	правильные месторождения	месторождение, имеющее определенные геометрические и равномерные границы	regular deposit

9	россыпное месторождение	создаются при накоплении в рыхлых отложениях склонов, рек и морских побережий тяжёлых и прочных ценных минералов (золото, платина, минералы титана, вольфрама, олова)	placer deposit
10	штокверковое месторождение	золото связано с кварцем или сульфидами, рассеянными в мощных трещиноватых зонах в форме серии тонких прожилков различных направлений или в форме тонкой вкрапленности в породе, такие месторождения называются штокверковыми	stockwork deposit

№	исходный термин	определение	перевод
золото –gold			
1	знаковое золото	частицы золота (самородного) массой менее 1 мг, иногда менее 3 мг (редко больше) в поисковых и разведочных пробах	sign gold
2	золото в рубашке	золото, покрытое сплошной или прерывистой оболочкой первичных или вторичных м-лов, называемой рубашкой	flour gold
3	косовое золото	очень мелкое золото обычно пластинчатой формы, переносимое	river-bar gold

		водными потоками на значительные расстояния и концентрирующееся в косовых россыпях	
4	мелкое золото		shallow gold
5	наклеп (наклепанное золото)	тонкие отслаивающиеся корочки золота на его окатанных самородках и сростках кварца с золотом, образующиеся от загибания и придавливания выступающих частей золотин обломками в водотоке.	riveted gold
6	новое» золото (новообразованное золото)	золото, хим. переотложение в россыпях, называемое так в отличие от вторичного золота, сформировавшегося в зоне гипергенеза золоторудных м-ний	«new» gold
7	остаточное золото	эндогенное золото, сохранившееся неизменным в окисленных рудах коренных м-ний или в россыпях	residual gold
8	первичное золото	самородное золото коренных м-ний и проявлений, по особенностям структуры, состава и разного рода включениям характеризующееся признаками эндогенного происхождения	primary gold
9	переотложенное золото		re-deposited gold

10	плавучее золото	очень мелкие (мельче 0,1 мм) чешуйчатые частицы золота, которые в связи с гидрофобными свойствами поверхности и малым размером становятся плавучими, легко переносятся водотоками, сносятся при промывке в лотке и на промприборах; хорошо флотируются	floating gold
11	пластовое золото	малоподвижное относительно крупное золото, преимущественно пассивных и промежуточных фракций, слагающие пластовые аллювиальные россыпи	flat gold
12	подъемное золото»	крупные (свыше 5 мм) золотины и самородки в россыпи	visible gold
14	природное золото		natural gold
13	пылевидное золото	весьма мелкие частицы золота крупностью 0,01-0,05 мм	dust gold
15	россыпное золото	золото, залегающее в россыпях	stream-gold
16	самородное золото	представляет собой твердый раствор с ag и небольшим количеством примеси cu, fe и др. элементов, от суммарного содер. которых зависит проба золота	native gold
17	свободное тонкое золото	освобожденное от вмещающей породы самородное золото крупностью 0,003-0,1 мм, извлекаемое при амальгамации	freegoldleaf gold

18	свободное шлиховое золото	самородное золото, освобожденное от вмещающей породы или находящееся в открытых сростках с др. м-лами, крупностью свыше 0,05 или 0,1 мм, извлекаемое существующими гравитационными способами обогащения	freebullion gold
19	связанное» золото	золото в россыпях, заключенное внутри зерен или обломков разл. м-лов и горных пород	«bonded» gold
20	тонкое золото	самородное золото крупностью 0,003-0,1 мм, извлекаемое при амальгамации и цианировании	gold leaf
21	тороидальное золото	округленные золотины, имеющие форму “дробинок” и “лепешек” с утолщениями в виде периферических валиков, отличающиеся однообразными размерами (0,1-0,12 мм)	toric gold

№	исходный термин	определение	перевод
золотоносная россыпь – placer			
1	автохтонная россыпь	группа аллювиальных россыпей, в которых концентрируются наименее подвижные частицы полезного компонента, резко отстающие в движении от остального перемещаемого обломочного материала	homeland placer

2	аллювиально-делювиальные россыпи	разновидность гетерогенных россыпей, образованных при совмещении действия речных (флювиальных) и склоновых (денудационных) процессов	
3	аллювиальные россыпи	генетический тип россыпей, представляющих собой речные (аллювиальные) отложения, содержащие повышенные концентрации россыпеобразующих м-лов	alluvial placer
4	береговая россыпь	общее назв. россыпей, расположенных в береговой зоне; включает пляжные россыпи и россыпи бенча. см. также морские россыпи.	gravel-plain placer
5	близповерхностная россыпь	россыпи, расположенные на небольшой глубине от дневной поверхности	shallow placer
6	верховая россыпь	россыпи, не имеющие торфов; продуктивный пласт в них залегает на поверхности	climbing placer
7	гетерогенная россыпь	россыпи, образованные сочетанием двух или более экзогенных процессов и обладающие особенностями строения, отражающими это сочетание	heterogeneous placer
8	двухъярусная россыпь	разнов. многоярусных россыпей; состоят из двух пластов, расположенных на разных гипсометрических	two-level placer

		уровнях	
9	дельтова россыпь	разнов. гетерогенных аллювиально-морских россыпей, приуроченных к толщ наносов аккумулятивных береговых форм, формирующихся на участке взморья перед устьем р. в основном из аллювиального материала	delta placer
10	делювиально-аллювиальная россыпь	гетерогенные россыпи ближнего сноса, залегающие в малых, элементарных формах эрозионной сети, не имеющих водотока, способного формировать нормальный аллювий	delluvio-alluvio placer
12	делювиальные россыпи	генетический тип россыпей, локализующихся в отложениях плоскостного смыва (в делювии) и образованных в ходе этого процесса	deluvial placer
13	дефляционная россыпь	динамический класс эоловых россыпей или гетерогенных россыпей, связанных с остаточным накоплением полезного компонента за счет выноса пыли и более легких фракций песка	deflation placer
14	древняя россыпь	общее назв. россыпей, не связанных с совр. рельефом	old placer

15	дюнная россыпь	вид золотых россыпей или гетерогенных россыпей; характерный генетический тип россыпей шельфовых зон, развитый на открытых морских и океанических побережьях, имеющих благоприятную ориентировку относительно преобладающих ветров и значительные запасы песков, обогащенных тяжелыми м-лами	dune placer
16	затопленная континентальная россыпь	россыпи разл. генетических типов, оказавшиеся ниже уровня воды в результате подъема уровня моря (озера) или опускания суши	drownedcontinental placer
17	ледниковая россыпь	генетический тип россыпей, локализующихся в ледниковых (моренных) отложениях	glacial placer
18	ледниковые россыпи	генетический тип россыпей, локализующихся в ледниковых (моренных) отложениях	glacial placer
19	литорарная россыпь	россыпи, возникающие в волноприбойной зоне морских и океанических водоемов, на границе смены типов литогенеза - континентального, включая образование россыпей в различных обстановках эволюции суши, и морского, который обладает	littoral placer

		двойственными чертами и несет признаки континентального и морского литогенеза	
20	локальная россыпь	одна из основных категорий россыпей, характеризующаяся тесной связью с коренным источником	local placer
21	молодая россыпь	россыпи, связанные с совр. рельефом.	young placer
22	моренная россыпь	генетический тип россыпей, локализующихся в ледниковых (моренных) отложениях	morainic placer
23	надводная россыпь	скопления на земной поверхности обломков горных пород или минералов, сформировавшиеся в толще наносов в устьевой части рек береговой зоны озёр, морей и океанов	above-water placer
24	надплотиковые россыпи	аллювиальные россыпи, сформировавшиеся в стадии равновесия и реже накопления аллювия (аккумуляции) и сложенные соответственно перстративным аллювием и констративным аллювием	above-gutter placer
25	озерная россыпь	подгруппа россыпей конечных водоемов, генетически связанная с волновыми и	lacustrine placer

		волноприбойными процессами и деятельностью течений в пределах замкнутых бассейнов	
26	пляжевая озерная россыпь золота	подгруппа россыпей конечных водоемов, генетически связанная с волновыми и волноприбойными процессами и деятельностью течений в пределах замкнутых бассейнов	lacustrine-beach placer of gold
27	пляжевая роспись	общее назв. расположенных в береговой зоне моря разнов. россыпей конечных водоемов, в т.ч. россыпей баров, кос и др. подводных и наводных аккумулятивных образований	beach placer
28	погруженная россыпь	россыпи разл. генетических типов, оказавшиеся ниже уровня воды в результате подъема уровня моря (озера) или опускания суши	immersed placer
29	прибрежно-морские россыпи	термин широкого пользования, часто объединяющий все россыпные м-ния береговой зоны и подводного склона шельфа	coastwise placer
30	пролювиальные россыпи	генетический тип россыпей, формирующихся в процессе переоса и отложения обломочного материала временными	proluvial placer

		ВОДОТОКПИ	
31	россыпь четвертичного возраста	россыпи, сформированные в антропогенный период	quaternary-aged placer
32	старая россыпь, (малоупотреб.)	россыпь, подвергающаяся размыву и дающая начало новой формирующейся россыпи	old placer
33	террасовая россыпь	аллювиальные россыпи, залегающие на речной террасе; образуются из долинных россыпей, сохранившихся в процессе врезания долины и становления эрозионно-аккумулятивной террасы	bench placer
34	техногенные россыпи	отвалы, возникшие в период разработки м-ния и содер. россыпеобразующие м-лы в количествах, делающих их разработку рентабельной	technogenic placer
35	шельфовая россыпь	россыпи, находящиеся в пределах совр. шельфа, вне зависимости от их происхождения	littoral placer
36	элювиальные россыпи	генетический тип россыпей, представленных перемещенными продуктами выветривания коренных источников	residual placer
37	золотые россыпи	генетический тип россыпей, формирующихся в результате ветровой сортировки частиц по плотн. и форме зерен,	wind-laid placer

		т.е. в соответствии с их аэродинамической крупностью	
--	--	--	--